

date 01/10/1994

N°861

COMMISSION
TOUS LIEUX D'AFFECTATION

SOMMAIRE

Overførsel af pensionsrettigheder fra og til franske pensionsordninger	3
Übertragung von Ruhegehhaltsansprüchen aus französischen Versorgungssystemen	15
Μεταφορά των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων από και προς τα γαλλικά συνταξιοδοτικά συστήματα	27
Transfer of pension rights from and to French pension schemes	39
Transferencia de los derechos a pensión a partir de y hacia los regímenes de pensiones francés	49
Transfert des droits à pension à partir et vers les régimes de pensions français	59
Trasferimento dei diritti a pensione da e verso i regimi di pensione francesi	71
Overdracht van pensioenrechten van en naar de Franse pensioenregelingen	83
Transferência dos direitos à pensão a partir dos regimes de pensão franceses	95

**OVERFØRSEL AF PENSIONSRETTIGHEDER
FRA OG TIL FRANSKE PENSIONSORDNINGER**

I. OVERFØRSEL AF PENSIONSRETTIGHEDER FRA FRANSKE PENSIONSORDNINGER TIL FÆLLESSKABERNES PENSIONSORDNING I HENHOLD TIL ARTIKEL 11, STK. 2,1 BILAG VIII TIL VEDTÆGTEN.

Det meddeles herved de tjenestemænd og midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2, litra a), c) og d) i Ansættelsesvilkårene for De Øvrige Ansatte i Fællesskaberne, som har optjent pensionsrettigheder under de franske pensionsordninger (den generelle sociale sikringsordning, pensionsordningen for offentligt ansatte, særlige pensionsordninger, supplerende pensionskasser for ledende og ikke-ledende medarbejdere (AGIRC - ARRCO) og Institution de retraite complémentaire des agents non titulaires de l'Etat et des collectivités publiques - IRCANTEC), at de nu har mulighed for at få deres pensionsrettigheder overført til Fællesskabernes pensionsordning.

- A. Tjenestemænd og midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2, litra a), c) og d) i Ansættelsesvilkårene for De Øvrige Ansatte, der indtræder i Fællesskabernes tjeneste efter at være udtrådt af tjenesten i en administration, en national organisation eller en virksomhed, og som har optjent pensionsrettigheder under en fransk pensionsordning, kan anmode den institution, hvor de er ansat, om at få overført deres pensionsrettigheder til Fællesskabernes pensionsordning.

I henhold til de generelle gennemførelsesbestemmelser til artikel 11, stk. 2, i bilag VIII til vedtægten, der blev offentliggjort i Meddelelser fra Administrationen nr, 789 af 16. april 1993,

SKAL DENNE ANMODNING INDGIVES SKRIFTLIGT

a. For tjenestemænd:

**INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER
FRA DET TIDSPUNKT, HVOR TJENESTEMÅNDEN MODTAGER
MEDDELELSE OM SIN FASTANSÆTTELSE**

b. For midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2. litra a), c) og d) i
Ansættelsesvilkårene for De Øvrige Ansatte:

**SENEST INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER
FRA DET TIDSPUNKT, HVOR DEN MIDLERTIDIGT ANSATTE
OPFYLDER VEDTÆGTENS BETINGELSER(1) FOR AT VÆRE
BERETTIGET TIL ALDERSPENSION FRA EF.**

Anmodningen skal være registreret af fællesskabsadministrationen inden udløbet af den relevante af de to ovennævnte frister. Anmodninger om overførsel, som administrationen modtager efter udløbet af disse frister, vil ikke blive taget i betragtning.

Interesserede tjenestemænd og midlertidigt ansatte kan indgive deres anmodning ved at indsende vedlagte formular i udfyldt stand og forsynet med dato og underskrift eller ved blot at skrive til det ansvarlige kontor i den institution, hvor de er ansat.

(1) Vedtægtens artikel 77

- B. a. Tjenestemænd, der allerede var ansat ved Fællesskaberne før offentliggørelsen af nærværende meddelelse,

samt forhenværende tjenestemænd ved Fællesskaberne,

som ikke tidligere har kunnet benytte sig af deres ret til at få overført pensionsrettigheder, fordi der ikke fandtes nogen aftale med de pågældende pensionsordninger,

SKAL INDGIVE DERES ANMODNING
INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER
FRA OFFENTLIGGØRELSEN AF DENNE MEDDELELSE.

- b. Midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2, litra a), c) og d) i Ansættelsesvilkårene for De Øvrige Ansatte, der allerede var ansat ved Fællesskaberne før offentliggørelsen af denne meddelelse,

SKAL INDGIVE DERES ANMODNING
INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER
FRA OFFENTLIGGØRELSEN AF DENNE MEDDELELSE
OG SENEST INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER
FRA DET TIDSPUNKT, HVOR DE OPFYLDER
VEDTÆGTENS BETINGELSER² FOR AT VÆRE
BERETTIGET TIL ALDERSPENSION FRA EF.

Anmodningen skal være registreret af fællesskabsadministrationen inden udløbet af den relevante af de to ovennævnte frister. Anmodninger om overførsel, som administrationen modtager efter udløbet af disse frister, vil ikke blive taget i betragtning.

² Vedtægtens artikel 77

Interesserede nuværende og forhenværende tjenestemænd og midlertidigt ansatte, som endnu ikke har indsendt anmodning om overførsel, kan indgive deres anmodning ved at indsende vedlagte formular i udfyldt stand og forsynet med dato og underskrift eller ved blot at skrive til det ansvarlige kontor i den institution, hvor de er/har været ansat.

Nuværende og forhenværende tjenestemænd og midlertidigt ansatte, s??? allerede tidligere i henhold til artikel 11, stk. 2, i bilag VIII til vedtægten har indgivet anmodning til fællesskabsadministrationen om overførsel af deres pensionsrettigheder fra de franske pensionsordninger, anmodes om at indsende en ny anmodning ved at indsende vedlagte formular i udfyldt stand og forsynet med dato og underskrift til det ansvarlige kontor i den institution, hvor de er/har været ansat.

Nuværende og forhenværende tjenestemænd og midlertidigt ansatte, som tidligere i henhold til artikel 11, stk. 2, i bilag VIII til vedtægten har indgivet anmodning til fællesskabsadministrationen om overførsel af deres pensionsrettigheder fra de franske pensionsordninger, men som ikke længere er interesseret i en sådan overførsel, anmodes om skriftligt at meddele dette til det ansvarlige kontor i den institution, hvor de er/har været ansat.

Hvis der gives skriftligt afslag på overførsel af pensionsrettigheder, afsluttes sagen, og der kan ikke foretages en overførsel på et senere tidspunkt.

Indsendelsen af anmodningen medfører under ingen omstændigheder, at ansøgeren automatisk er forpligtet til at overføre sine pensionsrettigheder. Den endelige afgørelse træffes af ansøgeren selv, når han har modtaget fællesskabsadministrationens forslag til, hvor mange pensionsgivende tjenestår der kan godskrives ved overførslen.

Generelle bemærkninger

1) Inden De indsender en anmodning om overførsel af pensionsrettigheder, bør De være opmærksom på følgende:

. I henhold til de nugældende vedtægtsbestemmelser kan den samlede pension fra De Europæiske Fællesskaber ikke overstige 70% af den sidste g??dløn. Ved en eventuel overførsel kan pensionen derfor ikke overstige dette loft.

De pensionsgivende tjenestear, der godskrives i Fællesskabernes pensionsordning som et resultat af overførslen af pensionsrettigheder, tages ikke i betragtning ved beregningen af de ti års faktiske tjeneste, der er nødvendige for at få ret til en pension fra De Europæiske Fællesskaber.

Kun pensionsrettigheder, den ansatte har optjent, inden han indtrådte i De Europæiske Fællesskabers tjeneste, samt eventuelle rettigheder, der er optjent under tjenestefrihed af personlige årsager eller under midlertidig tjeneste i anden stilling, kan overføres.

Disse bestemmelser gælder også for ydelsesberettigede pårørende til de forsikrede (tjenestemænd og midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2, litra a), c) og d) i Ansættelsesvilkårene for De Øvrige Ansatte), der er afgået ved døden eller forsvundet, eller deres retssuccessorer.

. Hvis der er flere ydelsesberettigede pårørende, kan anmodningen kun g??endes, hvis den samtidig er dateret og underskrevet af alle de ydelsesberettigede pårørende.

2) Inden De træffer endelig beslutning om overførsel af pensionsrettigheder (efter at De har modtaget administrationens forslag), bør De være opmærksom på følgende:

. En overførsel medfører, at De mister de pensionsrettigheder. De har optjent i de perioder, overførslen omfatter, og som kunne have været gjort gældende over for de forskellige franske ordninger.

. En anmodning om overførsel af pensionsrettigheder fra én grundpensionsordning (hvis De har været tilsluttet flere forskellige grundpensionsordninger) medfører, at pensionsrettighederne fra alle de franske grundpensionsordninger. De har været tilsluttet, overføres.

. Hvis De anmoder om at få godskrevet pensionsrettigheder. De har optjent ved at indbetale pensionsbidrag til IRCANTEC, i Fællesskabernes pensionsordning (artikel 11, stk. 2), kan overførslen kun finde sted, hvis De har indsendt en tilsvarende anmodning til den generelle franske socialforsikringsordning inden for de gældende frister.

C. NB: Bestemmelser vedrørende personer, der henhører under den franske lov om civile og militære alderspensioner (civile og militære tjenestemænd og øvrighedspersoner ("magistrats")), der betegnes som statslige tjenestemænd ("fonctionnaire d'Etat")

1. Hvis De gør midlertidig tjeneste eller er trådt uden for nummer for at arbejde ved Fællesskaberne og har accepteret og bekræftet forslaget til overførsel, slettes De af de franske myndigheders liste over tjenstgørende personale fra det tidspunkt, hvor De indtræder i Fællesskabernes tjeneste.

2. Hvis De gennem lønindeholdelse har betalt pensionsbidrag til den franske statskasse for perioder, der ligger efter den dato, hvor De er blevet slettet af listen over tjenstgørende personale, og Deres bidrag derved er uretmæssigt opkrævet, kan De anmode den myndighed. De tidligere arbejdede for, om at få bidragene tilbagebetalt.

II. OVERFØRSEL AF DEN AKTUARMÆSSIGE MODVÆRDI AF PENSIONSRETTIGHEDER FRA FÆLLESSKABERNES PENSIONSORDNING TIL FRANSKE PENSIONSORDNINGER I HENHOLD TIL ARTIKEL 11, STK. 1, I BILAG VIII TIL VEDTÆGTEN.

Det meddeles herved de tjenestemænd og midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2, litra a), c) og d) i Ansættelsesvilkårene for De Øvrige Ansatte, der fratræder deres stilling ved Fællesskaberne, og som har optjent pensionsrettigheder under Fællesskabernes pensionsordning, at de nu har mulighed for at få overført den aktuarmæssige modværdi af deres pensionsrettigheder til de franske pensionsordninger (den generelle sociale sikringsordning, pensionsordningen for offentligt ansatte, særlige pensionsordninger, og Institution de retraite complémentaire des agents non titulaires de l'Etat et des collectivités publiques - IRCANTEC).

- A. Tjenestemænd og midlertidigt ansatte, der udtræder af Fællesskabernes tjeneste for at arbejde i en administration, en national organisation eller en virksomhed, hvor de optjener pensionsrettigheder under en fransk pensionsordning, kan anmode om at få overført den aktuarmæssige modværdi af deres pensionsrettigheder til denne ordning.

I henhold til de almindelige gennemførelsesbestemmelser til artikel 11, stk. 1, i bilag VIII til vedtægten, der blev offentliggjort i Meddelelser fra Administrationen nr. 789 af 16. april 1993,

**SKAL DENNE ANMODNING INDGIVES SKRIFTLIGT
INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER
FRA DET TIDSPUNKT, HVOR DEN PÅGÆLDENDE
BLIVER ENDELIGT TILSLUTTET DEN NYE PENSIONSORDNING**

Anmodningen skal være registreret af den pågældende franske pensionsordning inden udløbet af ovennævnte frist på 6 måneder. Anmodninger om overførsel, som den pågældende franske pensionsordning modtager efter fristens udløb, vil ikke blive taget i betragtning.

Anmodningen skal være registreret af den pågældende franske pensionsordning inden udløbet af ovennævnte frist på 6 måneder. Anmodninger om overførsel, som den pågældende franske pensionsordning modtager efter fristens udløb, vil ikke blive taget i betragtning.

- B. Bemærk, at tjenestemænd og midlertidigt ansatte, der har ret til en opsat fællesskabspension, og som er udtrådt af tjenesten inden offentliggørelsen af denne meddelelse, og forhenværende tjenestemænd ved De Europæiske Fællesskaber, der ikke tidligere har kunnet udnytte deres ret til at få overført deres pensionsrettigheder, fordi der ikke var indgået en aftale med Frankrig,

**SKAL INDGIVE DERES ANMODNING
INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER
FRA OFFENTLIGGØRELSEN AF DENNE MEDDELELSE.**

Anmodningen skal være registreret af den pågældende franske pensionsordning inden udløbet af ovennævnte frist på 6 måneder. Anmodninger om overførsel, som den pågældende franske pensionsordning modtager efter fristens udløb, vil ikke blive taget i betragtning.

Nuværende og forhenværende tjenestemænd og midlertidigt ansatte, som allerede tidligere i henhold til artikel 11, stk. 2, i bilag VIII til vedtægten har indgivet anmodning til fællesskabsadministrationen om overførsel af den aktuarmæssige modværdi af de pensionsrettigheder, de har optjent under Fællesskabernes pensionsordning, men som ikke længere er interesseret i en sådan overførsel, anmodes om skriftligt at meddele dette til fællesskabsadministrationen.

Hvis der gives skriftligt afslag på overførsel af pensionsrettigheder, afsluttes sagen, og der kan ikke foretages en overførsel på et senere tidspunkt.

Generelle bemærkninger :

Inden De træffer endelig beslutning om overførsel af pensionsrettigheder, b?? være opmærksom på følgende:

1. Overførsel af den aktuarmæssige modværdi medfører, at retten til en fællesskabspension fortabes med tilbagevirkende kraft. Eventuelle pensionsydelse, der allerede er udbetalt, skal tilbagebetales til fællesskabsadministrationen.
2. Indsendelsen af anmodningen medfører under ingen omstændigheder, at ansøgeren automatisk er forpligtet til at overføre sine pensionsrettigheder. Den endelige afgørelse træffes af ansøgeren selv, når han har modtaget den nye pensionsordnings forslag til godskrivning af de pensionsrettigheder, der er optjent ved Fællesskaberne, i den franske ordning.
3. Under alle omstændigheder skal der sendes en kopi af den anmodning om overførsel, der indsendes til den franske pensionsordning, til fællesskabsadministrationen til orientering.
4. Disse bestemmelser gælder også for ydelsesberettigede pårørende til de forsikrede (tjenestemænd og midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2, litra a??) og d) i Ansættelsesvilkårene for De Øvrige Ansatte), der er afgået døden eller forsvundet, eller deres retssuccessorer.
5. Hvis der er flere ydelsesberettigede pårørende, kan anmodningen kun godkendes, hvis den samtidig er dateret og underskrevet af alle de ydelsesberettigede pårørende.

- C. Tjenestemænd og midlertidigt ansatte, der er interesseret i den franske lov nr. 94-427 af 28. maj 1994 om godkendelse af en aftale mellem den franske regering og De Europæiske Fællesskaber om overførsel af pensionsrettigheder (med fire bilag), kan henvende sig til det kontor, der har ansvaret for overførsel af pensionsrettigheder i deres institution.

POST KAN SENDES TIL ADMINISTRATIONEN PÅ FØLGENDE
ADRESSE:

Tjenestemænd/midlertidigt ansatte ved Kommissionen:

IX.B.6 KONTORET FOR OVERFØRSEL AF PENSIONER
BRUXELLES (L 86 02/03)

Yligere oplysninger kan fås ved henvendelse til:

Hr.	MONTIER	Tlf.:	50190
Hr.	MARLIER	Tlf.:	58194
Hr.	VERTESSEN	Tlf.:	63189
Hr.	DAMMEKENS	Tlf.:	91719

Tjenestemænd/midlertidigt ansatte ved Rådet:

Direktoratet for Personale og Administration
Afdelingen for Pensioner, Bruxelles L 170 03/24

Hr.	POURBAIX	Tlf.:	6668
-----	----------	-------	------

Tjenestemænd/midlertidigt ansatte ved ØSU:

Personale- og Budgetdirektoratet
Kontoret for Ansættelser og Personaleadministration
Rue Ravenstein 2
B-1060 **Bruxelles**

Fru	HERCZ	Tlf.:	9247
Hr.	SCHELLING	Tlf.:	9749

Tjenestemænd/midlertidigt ansatte ved Parlamentet:

Kontoret: Pensioner (personale). Pensioner og Forsikringer (medlemmer)
LUXEMBOURG - BAK 2/53

Fru	IRLANDESE	Tlf: 3605
Fru	TRIERWEILER-MORITZ	Tlf: 7085
Hr.	ARENDT	Tlf: 2741

Tjenestemænd/midlertidigt ansatte ved Domstolen:

Personaleafdelingen
Sektion B : Vedtægtsmæssige rettigheder, sociale anliggender og
pensionsspørgsmål

Fru	WAGNER	Tlf: 3666
Fru	SCHIINDLBECK	Tlf: 3665

Tjenestemænd/midlertidigt ansatte ved Revisionsretten:

Personaleafdelingen		
Fru	JEUMONT	Tlf: 635
Hr.	ZACHMANN	Tlf: 391

ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN ZWISCHEN DER VERSORGÜNGSORDNUNG DER GEMEINSCHAFTEN UND DEN FRANZÖSISCHEN VERSORGUNGSSYSTEMEN

- I. ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN, DIE IM RAHMEN FRANZÖSISCHER VERSORGUNGSSYSTEME ERWORBEN WURDEN, AUF DIE VERSORGUNGSORDNUNG DER GEMEINSCHAFTEN GEMÄSS ARTIKEL 11 ABSATZ 2 DES ANHANGS VIII ZUM STATUT.

Die Beamten und die Bediensteten auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a, c, und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten, die Ruhegehaltsansprüche im Rahmen französischer Versorgungssysteme (allgemeine Sozialversicherung, Versorgungsordnung für den Öffentlichen Dienst, besondere Pensionskassen, Zusatzkassen für die Altersversorgung leitender Angestellter und anderer (AGIRC - ARRCO) und Institution de retraite complementaire des agents non titulaires de l'Etat et des collectivites publiques - IRCANTEC) erworben haben, werden darauf hingewiesen, daß diese Ansprüche nunmehr auf das Versorgungssystem der Gemeinschaften übertragen werden können.

- A. Die Beamten und die Bediensteten auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten, die aus dem Dienst einer Verwaltung, einer innerstaatlichen Organisation oder eines Unternehmens ausscheiden, um in den Dienst der Gemeinschaften zu treten, und die während dieser Tätigkeit Ruhegehaltsansprüche im Rahmen eines französischen Versorgungssystems erworben haben, können bei dem Organ, dem sie angehören, die Übertragung dieser Ruhegehaltsansprüche auf das Versorgungssystem der Gemeinschaften beantragen.

Gemäss den allgemeinen Durchführungsbestimmungen zu Artikel 11 Absatz 2 des Anhangs VIII zum Statut (Verwaltungsmitteilungen Nr. 789 vom 16. April 1993)

IST DIE ÜBERTRAGUNG WIE FOLGT SCHRIFTLICH ZU BEANTRAGEN:

- a. im Falle von Beamten:

INNERHALB VON
SECHS MONATEN
NACH DER ERNENNUNG ZUM BEAMTEN AUF LEBENSZEIT

- b. im Falle von Bediensteten auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten:

SPÄTESTENS BINNEN SECHS MONATEN NACH DEM ZEITPUNKT,
AB DEM DER BEDIENTSTETE AUF ZEIT NACH DEN
STATUTSVORSCHRIFTEN *) DEN ANSPRUCH AUF EIN
RUHEGEHALT
BEI DEN GEMEINSCHAFTEN ERWIRBT.

Der Antrag muß vor Ablauf der jeweiligen Frist bei den Verwaltungsdienststellen des Organs eingehen. Nicht fristgerecht eingereichte Anträge auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen werden nicht berücksichtigt.

Die Übertragung kann bei der Verwaltung des jeweiligen Organs entweder mit Hilfe des beigefügten Vordrucks, der ordnungsgemäß auszufüllen, zu datieren und zu unterschreiben ist, oder durch ein formloses Schreiben beantragt werden.

*) Artikel 77 des Statuts.

- B. a. Beamte, die bereits vor dem Zeitpunkt dieser Veröffentlichung im Dienst der Gemeinschaften standen, sowie

ehemalige Beamte der Gemeinschaften,

die den Anspruch auf Übertragung ihrer Ruhegehaltsansprüche nicht zu einem früheren Zeitpunkt geltend machen konnten, da ein entsprechendes Abkommen mit den betreffenden Versorgungsträgern noch nicht bestand,

**HABEN IHREN ANTRAG
BINNEN SECHS MONATEN
NACH DER VERÖFFENTLICHUNG DIESER MITTEILUNG
EINZUREICHEN.**

- b. Bedienstete auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten, die bereits vor dem Zeitpunkt dieser Veröffentlichung im Dienst der Gemeinschaften standen,

**HABEN IHREN ANTRAG
BINNEN SECHS MONATEN
NACH DER VERÖFFENTLICHUNG DIESER MITTEILUNG,
SPÄTESTENS JEDOCH
INNERHALB VON SECHS MONATEN NACH DEM ZEITPUNKT,
AB DEM SIE NACH DEN STATÜTSVORSCHRIFTEN*)
ANSPRÜCHE AUF EIN RUHEGEHALT BEI DEN GEMEINSCHAFTEN
ERWERBEN,
EINZUREICHEN.**

Der Antrag muß bei der Verwaltung des jeweiligen Organs vor Ablauf der jeweils angegebenen Frist eingehen. Nicht fristgerecht eingereichte Anträge können nicht berücksichtigt werden.

* Art. 77 des Statuts.

Die Beamten, die ehemaligen Beamten und die Bediensteten auf Zeit, die noch keinen Antrag auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen eingereicht haben, können die Übertragung nunmehr formlos oder mittels des beigefügten, ordnungsgemäß ausgefüllten, datierten und unterschriebenen Vordrucks bei der Verwaltung ihres Organs beantragen.

Die Beamten, die ehemaligen Beamten und die Bediensteten auf Zeit, die bereits früher einen Antrag auf Übertragung ihrer im Rahmen französischer Versorgungssysteme erworbenen Ruhegehaltsansprüche gemäß Artikel 11 Absatz 2 des Anhangs VIII zum Statut bei der Verwaltung eines Gemeinschaftsorgans eingereicht haben, werden gebeten, einen neuen Antrag zu stellen. Hierzu ist der beigefügte Vordruck ordnungsgemäß ausgefüllt, datiert und unterschrieben der Verwaltung des jeweiligen Organs zu übermitteln.

Die Beamten, die ehemaligen Bediensteten und die Bediensteten auf Zeit, die bereits früher einen Antrag auf Übertragung ihrer im Rahmen französischer Versorgungssysteme erworbenen Ruhegehaltsansprüche gemäß Artikel 11 Absatz 2 des Anhangs VIII zum Statut bei der Verwaltung eines Gemeinschaftsorgans eingereicht haben, an einer solchen Übertragung jedoch nicht mehr interessiert sind, werden gebeten, dies der zuständigen Verwaltung mit einem formlosen Schreiben mitzuteilen.

Im Falle eines schriftlichen Verzichts wird die Akte geschlossen. Eine spätere Übertragung der Ruhegehaltsansprüche ist nicht mehr möglich.

Es sei darauf hingewiesen, daß der Antrag auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen zu diesem Zeitpunkt noch nicht bindend ist. Der Anspruchsberechtigte hat der Verwaltung seine endgültige Entscheidung erst dann mitzuteilen, wenn ihm der Bescheid über die Zahl der ruhegehaltstfähigen Dienstjahre, die übertragen werden können, vorliegt.

Allgemeine Hinweise:

1) Die Beamten und Bediensteten auf Zeit werden gebeten, vor Einreichung eines Antrags auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen folgendes zu beachten:

. Nach den geltenden Statutsvorschriften beträgt das Ruhegehalt höchstens 70 % des letzten Grundgehalts. Auch durch eine etwaige Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen kann keine Überschreitung dieses Höchstsatzes bewirkt werden.

. Die aufgrund der Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen zu berücksichtigenden ruhegehaltstfähigen Dienstjahre werden nicht auf die zehn Dienstjahre angerechnet, die zum Erwerb von Ansprüchen auf ein Ruhegehalt der Gemeinschaften erforderlich sind.

. Übertragbar sind nur die vor dem Dienstantritt bei den Europäischen Gemeinschaften sowie gegebenenfalls die während eines Urlaubs aus persönlichen Gründen oder einer Abordnung erworbenen Ruhegehaltsansprüche.

. Von diesen Bestimmungen betroffen sind auch der (die) Anspruchsberechtigte(n) oder Rechtsnachfolger der verstorbenen oder verschollenen versicherten Beamten oder Bediensteten auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten.

. Bei mehreren Anspruchsberechtigten wird der Antrag nur berücksichtigt, wenn er von allen Anspruchsberechtigten gleichzeitig datiert und unterschrieben wurde.

2) Die Beamten und die sonstigen Bediensteten werden gebeten, vor ihrer endgültigen Entscheidung über die Übertragung (nach Vorlage des Bescheids der Verwaltung) folgendes zu beachten:

. Die Übertragung hat den Verlust der für die betreffenden Zeiträume erworbenen Ruhegehaltsansprüche zur Folge, die anderenfalls im Rahmen der innerstaatlichen Versorgungssysteme angerechnet worden wären.

. Der Antrag auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen im Rahmen eines allgemeinen französischen Versorgungssystems (der Betreffende war mehreren allgemeinen Versorgungssystemen angeschlossen) hat die Übertragung der Ruhegehaltsansprüche im Rahmen aller allgemeinen französischen Versorgungssysteme, denen der Betreffende angeschlossen war, zur Folge.

. Im Falle eines Antrags auf Übertragung der im Rahmen der IRCANTEC erworbenen Ruhegehaltsansprüche auf das Versorgungssystem der Gemeinschaften (Artikel 11 Absatz 2) kann die Übertragung nur erfolgen, wenn der Betreffende innerhalb der vorgesehenen Fristen den gleichen Antrag bei dem allgemeinen französischen Sozialversicherungssystem gestellt hat.

C. WICHTIG: Bestimmungen für die dem Versorgungssystem für Zivil- und Militärpersonen angeschlossenen Beamten (Zivilbeamte, Angehörige der Streitkräfte sowie Richter und Staatsanwälte, die als "Staatsbeamte" bezeichnet werden) :

1. Ein zu den Gemeinschaften abgeordneter Beamter, der den Übertragungsbescheid angenommen und bestätigt hat, wird mit seinem Dienstantritt bei den Gemeinschaften aus dem französischen öffentlichen Dienst entlassen.

2. Hat der (die) Betreffende für Zeiträume nach seiner (ihrer) Entlassung aus dem französischen öffentlichen Dienst Versorgungsbeiträge gezahlt, so kann er (sie) bei seiner (ihrer) Verwaltungsbehörde die Erstattung der zuviel gezahlten Beiträge beantragen.

II. ÜBERTRAGUNG DES VERSICHERUNGSMATHEMATISCHEN GEGENWERTES DER IM RAHMEN DES VERSORGUNGSSYSTEMS DER GEMEINSCHAFTEN ERWORBENEN RUHEGELTANSPRÜCHE AUF DIE FRANZÖSISCHEN VERSORGUNGSSYSTEME GEMÄSS ARTIKEL 11 ABSATZ 1 DES ANHANGS VIII ZUM STATUT.

Die Beamten und die Bediensteten auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten der Gemeinschaften, die aus dem Dienst der Gemeinschaften ausscheiden und Ruhegehaltsansprüche im Rahmen der Versorgungsordnung der Gemeinschaften erworben haben, werden darauf hingewiesen, daß sie den versicherungsmathematischen Gegenwert dieser Ansprüche auf die französischen Versorgungssysteme (allgemeine Sozialversicherung, Versorgungsordnung für den öffentlichen Dienst, besondere Pensiohskassen und Institution de retraite complementaire des agents non titulaires de l'Etat et des Collectivites publiques - IRCANTEC) übertragen können.

- A. Die Beamten und die Bediensteten auf Zeit, die nach ihrem Ausscheiden aus dem Dienst bei den Gemeinschaften in den Dienst einer Verwaltung, einer innerstaatlichen Organisation oder eines Unternehmens treten und die Ruhegehaltsansprüche im Rahmen eines französischen Versorgungssystems erwerben, können die Übertragung des versicherungsmathematischen Gegenwertes ihrer Ruhegehaltsansprüche auf diese Versorgungssysteme beantragen.

Gemäß den allgemeinen Durchführungsbestimmungen zu Artikel 11 Absatz 1 des Anhangs VIII zum Statut (Verwaltungsmittelung Nr. 789 vom 16. April 1993)

IST DER ANTRAG SCHRIFTLICH ZU STELLEN
UND INNERHALB VON SECHS MONATEN
NACH DER TATSÄCHLICHEN ÜBERNAHME
DURCH DEN NEUEN VERSORGUNGSTRÄGER EINZUREICHEN.

Der Antrag muß vor Ablauf der vorgenannten Frist von sechs Monaten bei dem französischen Versorgungsträger eingehen. Nach Fristablauf eingehende Anträge werden nicht berücksichtigt.

- B. Die Beamten und die Bediensteten auf Zeit, die vor Veröffentlichung dieser Mitteilung aus dem Dienst ausgeschieden sind und Anspruch auf ein zurückgestelltes Ruhegehalt haben, und die ehemaligen Beamten der Gemeinschaften, die von dem Recht auf Übertragung ihrer Ruhegehaltsansprüche keinen Gebrauch machen konnten, weil noch kein Abkommen mit Frankreich bestand,

WERDEN GEBETEN,
IHREN ANTRAG BINNEN SECHS MONATEN
NACH DER VERÖFFENTLICHUNG DIESER MITTEILUNG
EINZUREICHEN.

Der Antrag muß vor Ablauf der vorgenannten Frist von sechs Monaten bei dem französischen Versorgungsträger eingehen. Nach Fristablauf eingehende Anträge werden nicht berücksichtigt.

Die Beamten, die Bediensteten auf Zeit sowie die ehemaligen Beamten und Bediensteten auf Zeit, die bereits früher einen Antrag auf Übertragung des versicherungsmathematischen Gegenwertes ihrer bei den Gemeinschaften erworbenen Ruhegehaltsansprüche gemäß Artikel 11 Absatz 1 des Anhangs VIII zum Statut eingereicht haben, an einer solchen Übertragung jedoch nicht mehr interessiert sind, werden gebeten, dies den Verwaltungsdienststellen ihres Organs mit einem formlosen Schreiben mitzuteilen.

Im Falle eines schriftlich mitgeteilten Verzichts wird die Akte geschlossen. Eine Übertragung zu einem späteren Zeitpunkt ist nicht mehr möglich.

Allgemeine Hinweise

Vor Einreichung eines Antrags auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen ist folgendes zu beachten:

1. Die Übertragung des versicherungsmathematischen Gegenwertes hat zur Folge, daß die bei der Gemeinschaft erworbenen Ruhegehaltsansprüche rückwirkend verfallen. Bereits ausgezahlte sorgungsleistungen sind an die Verwaltung zurückzuzahlen.
2. Der Antrag auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen ist zu diesem Zeitpunkt noch nicht bindend. Der Anspruchsberechtigte hat seine endgültige Entscheidung erst dann zu treffen, wenn ihm der Bescheid über die Zahl der auf das französische Versorgungssystem übertragbaren ruhegehaltsfähigen Dienstjahre vorliegt.
3. Eine Kopie des an den französischen Versorgungsträger gerichteten Antrags auf Übertragung der Ruhegehaltsansprüche ist der Verwaltung der Gemeinschaft zur Kenntnisnahme zu übermitteln.
4. Von diesen Bestimmungen sind auch der (die) Anspruchsberechtigte(n) oder Rechtsnachfolger verstorbener oder verschollener Beamter und Bediensteter auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstabe a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten betroffen.
5. Bei mehreren Anspruchsberechtigten wird der Antrag nur berücksichtigt, wenn er von allen Anspruchsberechtigten gleichzeitig datiert und unterschrieben worden ist.

- C. Der Wortlaut des französischen Gesetzes Nr. 94-427 vom 28. Mai 1994 zur Genehmigung eines Abkommens zwischen der Regierung der Französischen Republik und den Europäischen Gemeinschaften betreffend die Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen (nebst vier Anhängen) kann bei der bei dem jeweiligen Organ für die Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen zuständigen Dienststelle eingesehen werden.

ANSCHRIFTEN DER ZUSTÄNDIGEN
VERWALTUNGSDIENSTSTELLEN

Für Beamte der Kommission

IX B 6 /DIENSTELLE
"ÜBERTRAGUNG VON RÜHEGEHALTSANSPRUCHEN"
BRUSSEL/L 86 02/03

Weitere Auskünfte erteilen

Herr	MONTIER	-Tel	50190
Herr	MARLIER	-Tel	58194
Herr	VERTESSEN	-Tel	63189
Herr	DAMMEKENS	-Tel	91719

Für Beamte des Rates

Direktion "Personal und Verwaltung"
Dienststelle "Versorgung"

Herr	POURBAIX	- Tel	6668
------	----------	-------	------

Beamte des WSA

Direktion "Verwaltung, Personal und Finanzen"
Abteilung "Einstellung und Personalverwaltung"

Frau	HERCZ	-Tel	9247
Herr	SCHELLING	-Tel	9749

Rue Ravenstein 2
B-1000 BRÜSSEL

Beamte des Parlaments

Dienststelle "Ruhegehälter der Beamten, Pensionen und Versicherungen der Mitglieder"

LUXEMBURG - BAK 2/53

Frau	IRLANDESE	- Tel.: 3605
Frau	TRIERWEILER-MORITZ	- Tel.: 7085
Herr	ARENDE	- Tel.: 2741

Beamte des Gerichtshofs

Personalabteilung

Referat B : Statutarische Rechte, soziale Angelegenheiten und Ruhegehälter

Frau	WAGNER	- Tel.: 3666
Frau	SCHINDLBECK	- Tel.: 3665

Für Beamte des Rechnungshofs

Personalabteilung

Herr	ZACHMANN	- Tel.: 391
Herr	JEUMONT	- Tel.: 635

ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

ΑΠΟ ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΓΑΛΛΙΚΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ

Ι. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΠΟΥ ΕΧΟΥΝ ΑΠΟΚΤΗΘΕΙΣΕ ΓΑΛΛΙΚΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΠΡΟΣ ΤΟ ΚΟΙΝΟΤΙΚΟ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΚΑΤ'ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 11 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ VIII ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ.

Γνωστοποιείται στους μόνιμους υπαλλήλους και τους έκτακτους υπαλλήλους κατά την έννοια του άρθρου 2 α, γ και δ του Κ.Λ.Π. (Καθεστώτος που εφαρμόζεται στο λοιπό προσωπικό), οι οποίοι έχουν αποκτήσει συνταξιοδοτικά δικαιώματα από γαλλικά συνταξιοδοτικά συστήματα (γενικό σύστημα κοινωνικής ασφάλισης, συνταξιοδοτικό σύστημα της Δημόσιας Διοίκησης, ειδικά συστήματα, επικουρικά συνταξιοδοτικά ταμεία στελεχών και μη στελεχών (AGIRC - ARRCO) και Ίδρυμα επικουρικής σύνταξης των μη μόνιμων υπαλλήλων του κράτους και των οργανισμών δημοσίου (IRCANTEC), ότι είναι στο εξής δυνατή η μεταφορά των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων τους προς το κοινοτικό σύστημα.

- A. Οι μόνιμοι ή έκτακτοι υπάλληλοι κατά την έννοια του άρθρου 2α, γ και δ του Κ.Λ.Π. που αναλαμβάνουν υπηρεσία στις Κοινότητες μετά την παύση των καθηκόντων τους σε διοίκηση, εθνικό οργανισμό ή επιχείρηση και οι οποίοι έχουν αποκτήσει συνταξιοδοτικά δικαιώματα σε γαλλικά συστήματα βάσει των καθηκόντων αυτών, μπορούν να ζητήσουν από το Όργανο στο οποίο παράγονται, τη μεταφορά των συνταξιοδοτικών τους δικαιωμάτων προς το κοινοτικό συνταξιοδοτικό σύστημα.

Σύμφωνα με τις γενικές εκτελεστικές διατάξεις του άρθρου 11§2 του Παραρτήματος VIII του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης, που δημοσιεύθηκαν στις Διοικητικές Πληροφορίες αριθ. 789 της 16ης Απριλίου 1993,

Η ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΑΛΗΘΕΙ ΕΓΓΡΑΦΩΣ,

α. Για τους μόνιμους υπαλλήλους :

**ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ
ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ
ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΗΣ ΜΟΝΙΜΟΠΟΙΗΣΗΣ**

β. Για τους έκτακτους υπαλλήλους κατά την έννοια του άρθρου 2 α, γ και δ του Κ.Α.Π. :

**ΤΟ ΑΡΓΟΤΕΡΟ ΕΝΤΟΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ
ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ Ο ΕΚΤΑΚΤΟΣ
ΥΠΑΛΛΗΛΟΣ ΠΛΗΡΟΙ ΤΟΥΣ ΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΟΥΣ ΑΠΟ ΤΟΝ Κ.Υ.Κ.
ΟΡΟΥΣ (*) ΓΙΑ ΝΑ ΔΙΚΑΙΟΥΤΑΙ ΤΗΝ ΚΟΙΝΟΤΙΚΗ ΣΥΝΤΑΞΗ
ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΑΣ.**

Η αίτηση πρέπει να έχει πρωτοκολληθεί στην κοινοτική Διοίκηση πριν από την εκπνοή μίας από τις δύο αυτές προθεσμίες, ανάλογα με την περίπτωση. Οι αιτήσεις μεταφοράς που θα περιέλθουν στη Διοίκηση μετά την εκπνοή των εν λόγω προθεσμιών δεν θα ληφθούν υπόψη.

Οι ενδιαφερόμενοι μόνιμοι ή έκτακτοι υπάλληλοι μπορούν να υποβάλουν αίτηση με το συνημμένο έντυπο, το οποίο πρέπει να συμπληρωθεί δεόντως και να φέρει ημερομηνία και υπογραφή, ή με απλή επιστολή, στη Διοίκηση του Οργάνου στο οποίο υπάγονται.

(*) άρθρο 77 του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης

Β.α. Οι μόνιμοι υπάλληλοι που βρίσκονται ήδη στην υπηρεσία των Κοινοτήτων πριν από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης,

καθώς και οι πρώην μόνιμοι υπάλληλοι των Κοινοτήτων,

που δεν μπόρεσαν να ασκήσουν το δικαίωμα μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων τους προηγουμένως, ελλείπει συμφωνίας με τα σχετικά συνταξιοδοτικά συστήματα,

**ΥΠΟΧΡΕΟΥΝΤΑΙ ΝΑ ΤΗΡΗΣΟΥΝ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΟΒΟΛΗ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ ΤΟΥΣ**

ΤΗΝ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΤΩΝ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ

**ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ
ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗΣ**

β. Οι έκτακτοι υπάλληλοι κατά την έννοια του άρθρου 2 α, γ και δ του Κ.Α.Π. που βρίσκονται ήδη στην υπηρεσία των Κοινοτήτων πριν από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης

**ΥΠΟΧΡΕΟΥΝΤΑΙ ΝΑ ΚΑΤΑΘΕΣΟΥΝ ΤΗΝ ΑΙΤΗΣΗ ΤΟΥΣ
ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ
ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ
ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗΣ,**

**ΚΑΙ ΤΟ ΑΡΓΟΤΕΡΟ
ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΠΟΥ ΑΡΧΙΖΕΙ ΝΑ ΤΡΕΧΕΙ
ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ ΠΛΗΡΟΥΝ
ΤΟΥΣ ΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΟΥΣ ΑΠΟ ΤΟΝ Κ.Υ.Κ ΟΡΟΥΣ (*)
ΓΙΑ ΝΑ ΔΙΚΑΙΟΥΝΤΑΙ ΚΟΙΝΟΤΙΚΗ ΣΥΝΤΑΞΗ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΑΣ.**

Η αίτηση πρέπει να έχει πρωτοκολληθεί στην κοινοτική Διοίκηση πριν από την εκπνοή μίας από τις δύο αντίστοιχες προθεσμίες, για το μόνιμο ή τον έκτακτο υπάλληλο. Οι αιτήσεις μεταφοράς που θα περιέλθουν στη Διοίκηση μετά την εκπνοή των εν λόγω προθεσμιών δεν θα ληφθούν υπόψη.

(*) άρθρο 77 του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης

Οι ενδιαφερόμενοι μόνιμοι, πρώην μόνιμοι και έκτακτοι υπάλληλοι που δεν έχουν ακόμη υποβάλει την αίτηση μεταφοράς, μπορούν να υποβάλουν την αίτησή τους με το συνημμένο έντυπο, το οποίο πρέπει να συμπληρωθεί δεόντως και να φέρει ημερομηνία και υπογραφή, ή με απλή επιστολή στη Διοίκηση του Οργάνου στο οποίο υπάγονται.

Οι μόνιμοι, πρώην μόνιμοι και έκτακτοι υπάλληλοι που είχαν υποβάλει στο παρελθόν στην κοινοτική Διοίκηση αίτηση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων τους, τα οποία απέκτησαν στα γαλλικά συστήματα σύμφωνα με το άρθρο 11§2 του Παραρτήματος VIII του Κ.Υ.Κ., παρακαλούνται να υποβάλουν και πάλι την αίτησή τους με το συνημμένο έντυπο, δεόντως συμπληρωμένο και με ημερομηνία και υπογραφή, στη Διοίκηση του Οργάνου στο οποίο υπάγονται.

Οι μόνιμοι, πρώην μόνιμοι και έκτακτοι υπάλληλοι που είχαν υποβάλει στο παρελθόν στην κοινοτική Διοίκηση αίτηση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων τους, τα οποία απέκτησαν στα γαλλικά συστήματα σύμφωνα με το άρθρο 11§2 του Παραρτήματος VIII του Κ.Υ.Κ., και που δεν ενδιαφέρονται πλέον για τη μεταφορά, παρακαλούνται να το δηλώσουν με απλή επιστολή στη Διοίκηση του Οργάνου στο οποίο υπάγονται.

Σε περίπτωση άρνησης μεταφοράς που δηλώνεται εγγράφως, ο φάκελος κλείνει και η μεταφορά δεν μπορεί να πραγματοποιηθεί σε μεταγενέστερη ημερομηνία.

Η υποβολή της αίτησης δεν συνεπάγεται καμία υποχρέωση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων στο παρόν στάδιο. Η τελική απόφαση εναπόκειται στον ενδιαφερόμενο όταν λάβει, από μέρους της κοινοτικής Διοίκησης, την πρόταση αναγνώρισης συντάξιμων ετών τα οποία δικαιούται λόγω της μεταφοράς.

Γενικές παρατηρήσεις

1) Πριν να υποβάλουν αίτηση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων τους, οι ενδιαφερόμενοι πρέπει να έχουν υπόψη τους τα εξής σημεία:

· Οι διατάξεις του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης που ισχύουν σήμερα ορίζουν το ανώτατο ποσό κοινοτικής σύνταξης στο 70% του τελευταίου βασικού μισθού. Κατά συνέπεια, η ενδεχόμενη μεταφορά δεν μπορεί να συνεπάγεται αύξηση του ποσοστού σύνταξης πέρα από αυτό το ανώτατο όριο.

· Η αναγνώριση κοινοτικών συντάξιμων ετών που προκύπτει από τη μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων δεν λαμβάνεται υπόψη για τον υπολογισμό των δέκα ετών πραγματικής υπηρεσίας, τα οποία είναι αναγκαία για τη γένεση του δικαιώματος κοινοτικής σύνταξης.

· Μόνο τα συνταξιοδοτικά δικαιώματα που αποκτήθηκαν πριν από την ανάληψη υπηρεσίας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες μπορούν να αποτελέσουν αντικείμενο μεταφοράς, καθώς και αυτά που αποκτήθηκαν ενδεχομένως κατά τις περιόδους αδείας για προσωπικούς λόγους ή απόσπασης.

· Οι παρούσες διατάξεις αφορούν επίσης τον ή τους έλκοντες δικαιώματα από αποθανόντες ή άφαντους ασφαλισμένους (μόνιμους υπαλλήλους ή έκτακτους υπαλλήλους κατά την έννοια του άρθρου 2 α, γ και δ του Κ.Α.Π.).

· Σε περίπτωση περισσότερων δικαιούχων, η αίτηση είναι παραδεκτή μόνον αν χρονολογείται και υπογράφεται από κοινού από όλους τους δικαιούχους.

2) Πριν να αποφασίσουν οριστικά τη μεταφορά (αφού λάβουν την πρόταση της Διοίκησης), οι ενδιαφερόμενοι πρέπει να έχουν υπόψη τους τα εξής σημεία:

· Η μεταφορά συνεπάγεται την απώλεια των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων τα οποία αποκτήθηκαν βάσει των μεταφερόμενων περιόδων και η γένεση των οποίων θα ήταν δυνατή στα διάφορα εθνικά συστήματα.

Η αίτηση μεταφοράς συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων για ένα βασικό σύστημα (ο ενδιαφερόμενος ήταν ασφαλισμένος σε πολλά βασικά συστήματα) συνεπάγεται τη μεταφορά των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων για το σύνολο των γαλλικών βασικών συστημάτων στα οποία ήταν ασφαλισμένος ο ενδιαφερόμενος.

Σε περίπτωση που ο ενδιαφερομενος ζητεί να ληφθούν υπόψη από το συνταξιοδοτικό σύστημα των Κοινοτήτων τα δικαιώματα που απέκτησε με εισφορές στο IRCANTEC (άρθρο 11 παράγραφος 2), αυτή η ευχέρεια μεταφοράς μπορεί να παρασχεθεί μόνον αν ο ενδιαφερόμενος υπέβαλε παρόμοιο αίτημα στο γενικό σύστημα της γαλλικής κοινωνικής ασφάλισης εντός των απαιτούμενων προθεσμιών.

Γ. ΠΡΟΣΟΧΗ : Διατάξεις που αφορούν τους εξαστώμενους από τον Κώδικα πολιτικών και στρατιωτικών συντάξεων (πολιτικοί και στρατιωτικοί υπάλληλοι και δικαστικοί που ορίζονται ως κρατικοί υπάλληλοι ("fonctionnaire de l'Etat")):

1. Όταν ο ενδιαφερόμενος, που βρίσκεται σε κατάσταση απόσπασης ή "hors cadres" της γαλλικής διοίκησης, δεχτεί και επιβεβαιώσει την πρόταση μεταφοράς στις Κοινότητες, διαγράφεται από τα μητρώα της γαλλικής διοίκησης από την ημερομηνία έναρξης υπηρεσίας στις Κοινότητες.
2. Όταν ο ενδιαφερόμενος έχει καταβάλει τις κρατήσεις λόγω σύνταξης υπέρ του γαλλικού δημόσιου ταμείου για περιόδους μεταγενέστερες από την ημερομηνία ισχύος της διαγραφής του από τα μητρώα, και για το λόγο αυτό οι κρατήσεις έχουν καταστεί αχρεωστήτως καταβληθείσες, ο ενδιαφερόμενος μπορεί να ζητήσει την επιστροφή τους από τη διοίκηση από την οποία προέρχεται.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΤΟΥ ΑΣΦΑΛΙΣΤΙΚΟΥ ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΟΥ ΙΣΟΔΥΝΑΜΟΥ ΤΩΝ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΠΟΥ ΕΧΟΥΝ ΑΠΟΚΤΗΘΕΙ ΣΤΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΤΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ, ΠΡΟΣ ΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΚΑΤ'ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 11 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 1 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ VIII ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ.

Γνωστοποιείται στους μόνιμους υπαλλήλους και στους έκτακτους υπαλλήλους τὰ την έννοια του άρθρου 2 α, γ και δ του Κ.Α.Π. που παύουν να υπηρετούν στις Κοινότητες και που έχουν αποκτήσει συνταξιοδοτικά δικαιώματα στο κοινοτικό σύστημα, ότι είναι δυνατή στο εξής η μεταφορά του ασφαλιστικού στατιστικού ισοδυνάμου των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων τους προς τα γαλλικά συνταξιοδοτικά συστήματα (γενικό σύστημα κοινωνικής ασφάλισης, συνταξιοδοτικό σύστημα της Δημόσιας Διοίκησης, ειδικά συστήματα και Ίδρυμα επικουρικής σύνταξης των μη μόνιμων υπαλλήλων του κράτους και των οργανισμών δημοσίου (IRCANTEC).

- A. Οι μόνιμοι και οι έκτακτοι υπάλληλοι που παύουν να υπηρετούν στις Κοινότητες για να αναλάβουν υπηρεσία σε διοίκηση, εθνικό οργανισμό ή επιχείρηση προκειμένου να ασκήσουν δραστηριότητα βάσει της οποίας αποκτούν συνταξιοδοτικά δικαιώματα στα γαλλικά συστήματα, μπορούν να ζητήσουν τη μεταφορά προς τα συστήματα αυτά, του ασφαλιστικού στατιστικού ισοδυνάμου των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων τους λόγω αρχαιότητας.

Σύμφωνα με τις γενικές εκτελεστικές διατάξεις του άρθρου 11§1 του Παραρτήματος VIII του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης, που δημοσιεύθηκαν στις Διοικητικές Πληροφορίες αριθ. 789 της 16ης Απριλίου 1993,

Η ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΑΛΗΘΕΙ ΕΓΓΡΑΦΩΣ,

ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ

**ΑΠΟ ΤΗΝ ΟΡΙΣΤΙΚΗ ΥΠΑΓΩΓΗ
ΣΤΟ ΝΕΟ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΟ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟ**

Η αίτηση αυτή πρέπει να έχει πρωτοκολληθεί στο σχετικό γαλλικό συνταξιοδοτικό σύστημα πριν από την εκπνοή της προαναφερόμενης προθεσμίας των έξι μηνών. Οι αιτήσεις μεταφοράς που θα περιέλθουν στο σχετικό γαλλικό συνταξιοδοτικό σύστημα μετά την εκπνοή της εν λόγω προθεσμίας δεν θα ληφθούν υπόψη.

- B. Υπενθυμίζεται εξάλλου ότι οι μόνιμοι ή έκτακτοι υπάλληλοι που έχουν δικαίωμα κοινοτικής σύνταξης, η καταβολή της οποίας έχει αναβληθεί και οι οποίοι έπαυσαν να ασκούν καθήκοντα πριν από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης, καθώς και οι πρώην μόνιμοι υπάλληλοι των Κοινοτήτων που δεν μπόρεσαν, ελλείψει συμφωνίας με τη Γαλλία, να ασκήσουν προηγουμένως το δικαίωμα μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων τους,

**ΥΠΟΧΡΕΟΥΝΤΑΙ ΝΑ ΤΗΡΗΣΟΥΝ,
ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΟΒΟΛΗ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ ΤΟΥΣ,
ΤΗΝ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΤΩΝ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ
ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗΣ.**

Η αίτηση αυτή πρέπει να έχει πρωτοκολληθεί στο σχετικό γαλλικό συνταξιοδοτικό σύστημα πριν από την εκπνοή της προαναφερόμενης προθεσμίας των έξι μηνών. Οι αιτήσεις μεταφοράς που θα περιέλθουν στο σχετικό συνταξιοδοτικό σύστημα μετά την εκπνοή της εν λόγω προθεσμίας δεν θα ληφθούν υπόψη.

Οι μόνιμοι και πρώην μόνιμοι και οι έκτακτοι και πρώην έκτακτοι υπάλληλοι που είχαν υποβάλει στο παρελθόν στην κοινοτική διοίκηση αίτηση μεταφοράς του ασφαλιστικού στατιστικού ισοδυνάμου των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων που απέκτησαν στο σύστημα των Κοινοτήτων σύμφωνα με το άρθρο 11§1 του Παραρτήματος VIII του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης, και που δεν ενδιαφέρονται πλέον για τη μεταφορά, παρακαλούνται να το δηλώσουν με ελεύθερη επιστολή στην κοινοτική Διοίκηση.

Σε περίπτωση άρνησης μεταφοράς που δηλώνεται εγγράφως, ο φάκελος κλείνει και η μεταφορά δεν μπορεί να πραγματοποιηθεί σε μεταγενέστερη ημερομηνία.

Γενικές παρατηρήσεις

Πριν να υποβάλουν αίτηση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων τους, οι ενδιαφερόμενοι πρέπει να έχουν υπόψη τους τα εξής σημεία:

1. Η μεταφορά του ασφαλιστικού στατιστικού ισοδυνάμου συνεπάγεται την αναδρομική παραγραφή των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων στην Κοινότητα. Οι ενδεχομένες συνταξιοδοτικές παροχές που έχουν ήδη εισπραχθεί πρέπει να επιστραφούν στην κοινοτική Διοίκηση.
2. Σε όλες τις περιπτώσεις, η υποβολή της αίτησης δεν συνεπάγεται καμία υποχρέωση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων στο παρόν στάδιο. Η τελική απόφαση εναπόκειται στον ενδιαφερόμενο όταν λάβει, από μέρους του νέου οργανισμού, την πρόταση συνυπολογισμού στο εθνικό σύστημα των δικαιωμάτων του κοινοτικής σύνταξης.
3. Σε όλες τις περιπτώσεις, αντίγραφο της αίτησης μεταφοράς που υποβάλλεται στο γαλλικό συνταξιοδοτικό σύστημα πρέπει να αποστέλλεται για ενημέρωση στην κοινοτική Διοίκηση.
4. Οι παρούσες διατάξεις αφορούν επίσης τον ή τους έλκοντες δικαιώματα από αποθανόντες ή άφαντους ασφαλισμένους (μόνιμους υπαλλήλους ή έκτακτους υπαλλήλους κατά την έννοια του άρθρου 2 α, γ και δ του Κ.Α.Π.).
5. Σε περίπτωση περισσότερων δικαιούχων, η αίτηση είναι παραδεκτή μόνον αν χρονολογείται και υπογράφεται από κοινού από όλους τους δικαιούχους.

- Γ. Το κείμενο του νόμου αριθ. 94-427 της 28ης Μαΐου 1994 που επιτρέπει την έγκριση συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας και των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων σχετικά με τη μεταφορά των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων (με τέσσερα παραρτήματα), είναι στη διάθεση όλων των μόνιμων και έκτακτων υπαλλήλων που επιθυμούν να το μελετήσουν, στην αρμόδια για τη μεταφορά των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων υπηρεσία του Οργάνου στο οποίο υπάγονται.

ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΜΟΔΙΩΝ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

Υπάλληλοι της Επιτροπής

ΙΧ.Β.6 ΤΟΜΕΑΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ/ L 86 02/03

Αρμόδιοι για οποιαδήποτε συμπληρωματική πληροφορία:

κ. MONTIER - Τηλ: 50190
κ. MARLIER - Τηλ: 58194
κ. VERTESSSEN - Τηλ: 63189
κ. DAMMEKENS - Τηλ: 91719

Υπάλληλοι του Συμβουλίου

Διεύθυνση Προσωπικού και Διοίκησης
Υπηρεσία Συντάξεων/ L 107 03/04

κ. POURBAIX - Τηλ: 6668

Υπάλληλοι της Ο.Κ.Ε.

Διεύθυνση Διοίκησης, Προσωπικού και Οικονομικών
Τμήμα Προσλήψεων και Διαχείρισης Προσωπικού
Βρυξέλλες/Rue Ravenstein, 2

κα HERCZ - Τηλ: 9247
κ. SCHELLING - Τηλ: 9749

Υπάλληλοι του Κοινοβουλίου

Υπηρεσία "Συντάξεις Μόνιμων Υπαλλήλων, Συντάξεις και Ασφαλίσεις Μελών"
ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ - ΒΑΚ 2/53

κα. IRLANDESE - Τηλ: 3605
κα TRIERWEILER-MORITZ - Τηλ: 7085
κ. ARENDT - Τηλ: 2741

Υπάλληλοι του Δικαστηρίου

Τμήμα Προσωπικού

Τομέας Β: Καταστατικά δικαιώματα υπαλλήλων, κοινωνικές υποθέσεις και συντάξεις

κα WAGNER -Τηλ. 366
κα SCHINDLBECK - Τηλ:3665

Υπάλληλοι του Ελεγκτικού Συνεδρίου

Τμήμα Προσωπικού

κα JEUMONT -Τηλ. 635
κ. ZACHMANN -Τηλ. 391

TRANSFER OF PENSION RIGHTS
FROM AND TO FRENCH PENSION SCHEMES

I. TRANSFER OF PENSION RIGHTS FROM FRENCH SCHEMES TO THE COMMUNITY PENSION SCHEME (ARTICLE 11(2) OF ANNEX VIII TO THE STAFF REGULATIONS

Officials and temporary staff covered by Article 2(a), (c) and (d) of the Conditions of Employment of Other Servants who have acquired pension rights under the following French schemes (the general social security scheme, the civil service scheme, special schemes, and the supplementary schemes AGIRC, ARRCO and IRCANTEC) are informed that it is now possible to transfer them to the Community scheme.

- A. Officials and temporary staff who enter the service of the Communities after leaving the service of a government department or a national organization or an undertaking and have acquired pension rights under the French schemes by virtue of this service may apply to the institution for which they work for these rights to be transferred to the Community scheme.

pursuant to the general provisions for giving effect to Article 11(2) of Annex VIII to the Staff Regulations, published in Administrative Notices No 789 of 16 April 1993,

ANY SUCH APPLICATION MUST BE MADE IN WRITING

- (a) in the case of officials

WITHIN SIX MONTHS
OF THE DATE OF NOTIFICATION OF ESTABLISHMENT

- (b) in the case of temporary staff

WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE ON WHICH THEY
COMPLETE
THE PERIOD OF SERVICE NECESSARY TO GENERATE
ENTITLEMENT
TO A COMMUNITY PENSION*

Applications must be received by the institutions' administrative departments before the expiry of this six-month period, failing which they will not be considered

Officials or temporary staff interested in transferring their pension rights should complete the attached form and return it duly dated and signed to the administrative department of the institution for which they work. Alternatively, application may be made by letter

- B (a) Officials already in the service of the Communities prior to the date of this notice and former officials who have not previously been able to exercise their right to transfer their pension rights because there was no agreement with the pension schemes concerned

MUST SUBMIT THEIR APPLICATION WITHIN
SIX MONTHS
OF THE DATE OF PUBLICATION OF THIS NOTICE

* See Article 77 of the Staff Regulations

- (b) Temporary staff already in the service of the Communities prior to the date of this notice

MUST SUBMIT THEIR APPLICATION WITHIN
SIX MONTHS
OF THE DATE OF PUBLICATION OF THIS NOTICE
AND AT THE LATEST WITHIN SIX MONTHS OF
THE DATE ON WHICH THEY COMPLETE
THE PERIOD OF SERVICE NECESSARY TO GENERATE
ENTITLEMENT
TO A COMMUNITY PENSION ²

Applications must be received by the institutions administrative departments before the expiry of this six-month period, failing which they will not be considered

Officials, former officials and temporary staff interested in transferring their pension rights who have not yet submitted an application should complete the attached form and return it duly dated and signed to the administrative department of the institution for which they work Alternatively, application may be made by letter

Officials, former officials and temporary staff who have previously submitted an application should renew their application by completing the attached form and returning it duly dated and signed to the administrative department of the institution for which they work

Officials, former officials and temporary staff who have previously submitted an application but no longer wish to proceed with the transfer should write to the administrative department of the institution for which they work or worked to inform it accordingly Once this has been done, the file will be closed and it will not be possible for a transfer to be made at a later date

² See Article 77 of the Staff Regulations

Submission of an application does not commit applicants to a transfer of pension rights at this stage. It will be for each individual to take a final decision once he has been informed by the Community administration how a transfer will affect his Community pension.

General remarks

- (1) Before applying for the transfer of your pension rights, you should bear in mind the following.
 - (a) As the Staff Regulations currently fix the maximum Community pension at 70% of final basic salary, a higher rate cannot be paid as the result of a transfer.
 - (b) The years of pensionable service credited to the Community scheme as the result of a transfer of pension rights are not taken into consideration for the purpose of calculating the ten years of service necessary to generate entitlement to a Community pension.
 - (c) Only pension rights acquired prior to entering the service of the Communities and pension rights acquired during any periods of leave on personal grounds or secondment may be transferred.
 - (d) These rules also apply to persons entitled under an official or member of the temporary staff who has died or whose whereabouts are unknown.
 - (e) Where there are several persons so entitled, they must all date and sign the application, failing which the application will not be considered.
- (2) Before taking a final decision on whether to transfer your pension rights (once you have received the transfer proposal from the administration), you should bear in mind the following.
 - (a) The transfer will result in the loss of all pension rights acquired in respect of the periods transferred which could have been claimed under the various national schemes.

- (b) If you were affiliated to several basic schemes, an application to transfer pension rights acquired under one of them entails the transfer of the pension rights held under all the others as well.
 - (c) If you are applying for the transfer to the Community scheme of rights acquired by virtue of the payment of contributions to IRCANTEC (Article 11(2)), the transfer cannot be made unless you have submitted an identical application to the general French social insurance scheme within the prescribed time limit.
- C. IMPORTANT: Rules applicable to persons covered by the civilian and military pensions code (civil servants, military personnel and magistrates designated as "state officials")

1. If you accept and confirm acceptance of a transfer proposal while on secondment to or on leave of absence to work for the Communities, you will lose your status as a French state official with effect from the date on which you entered the service of the Communities.

2. Any pension contributions paid to the French Treasury in respect of periods subsequent to that date will no longer be justified and you may apply to the French administration to have them reimbursed.

II. TRANSFER OF THE ACTUARIAL EQUIVALENT OF PENSION RIGHTS ACQUIRED UNDER THE COMMUNITY PENSION SCHEME TO FRENCH PENSION SCHEMES (ARTICLE 11(1) OF ANNEX VIII TO THE STAFF REGULATIONS)

Officials and temporary staff covered by Article 2(a), (c) and (d) of the Conditions of Employment of Other Servants who leave the service of the Communities and have acquired pension rights under the Community scheme are informed that the actuarial equivalent of these rights may be transferred to the following French pension schemes (general social security scheme, civil service scheme, special schemes, and the supplementary scheme IRCANTEC).

- A. Officials and temporary staff who leave the service of the Communities to enter the service of a government department or a national organization or an undertaking where they acquire pension rights under the French schemes may apply for the actuarial equivalent of their pension rights to be transferred to those schemes.

Pursuant to the general provisions for giving effect to Article 11(1) of Annex VIII to the Staff Regulations, published in Administrative Notices No 789 of 16 April 1993,

ANY SUCH APPLICATION MUST BE MADE IN WRITING
WITHIN SIX MONTHS
OF DEFINITIVE AFFILIATION TO THE NEW PENSION SCHEME

Applications must be received by the French pension scheme concerned before the expiry of this six-month period, failing which they will not be considered.

- B. Former officials and temporary staff entitled to a deferred Community pension who left the service of the Communities prior to the date of this notice and have not previously been able to exercise their right to transfer their pension rights because there was no agreement with France

**MUST SUBMIT THEIR APPLICATION WITHIN
SIX MONTHS
OF THE DATE OF PUBLICATION OF THIS NOTICE.**

Applications must be received by the French pension scheme concerned before the expiry of this six-month period, failing which they will not be considered.

Officials and temporary staff, and former officials and temporary staff who have previously submitted an application but no longer wish to proceed with the transfer should write to the administrative department of the institution for which they work or worked to inform it accordingly. Once this has been done, the file will be closed and it will not be possible for a transfer to be made at a later date.

General remarks

Before applying for the transfer of your pension rights, you should bear in mind the following.

1. Transfer of the actuarial value retrospectively extinguishes entitlements acquired under the Community scheme. Any benefits already paid out under that scheme must be repaid to the Communities.
2. Submission of an application does not commit applicants to a transfer of pension rights at this stage. It will be for each individual to take a final decision once he has been informed by the French scheme concerned how a transfer will affect his French pension.

3. A copy of the application made to the French scheme must be sent to the Community administration for information.
 4. These rules also apply to persons entitled under an official or member of the temporary staff who has died or whose whereabouts are unknown
 5. Where there are several persons so entitled, they must all **date** and sign the application, failing which the application will not be considered.
- C. The text of Law No 94-427 of 28 May 1994 authorizing approval of an agreement between the French Government and the European Communities on the transfer of pension rights (together with four annexes) may be consulted by officials and temporary staff at the administrative department of their institution which is responsible for the transfer of pension rights .

ADDRESSES FOR CORRESPONDENCE

For Commission staff

IX.B.6. TRANSFER OF PENSIONS SECTION, BRUSSELS (L86 2/03)

Further information may be obtained from:

Mr. MONTIER	Tel.: 50190
Mr MARLIER	Tel.: 58194
Mr VERTESSEN	Tel.: 63189
Mr DAMMEKENS	Tel.: 91719

For Council staff

Directorate for Personnel and Administration
Pensions Department, L 170 3/24

Further information may be obtained from:

Mr POURBAIX	Tel.: 6668
-------------	------------

For Economic and Social Committee staff

Directorate for Administration, Personnel and Finance
Recruitment and Personnel Management Division

Further information may be obtained from:

Mrs HERCZ	Tel.: 9247
Mr SCHELLING	Tel.: 9749

For Parliament staff

Pensions and Insurance Department, Luxembourg
(BAK 2/53)

Further information may be obtained from:

Mrs IRLANDESE	Tel.: 3605
Mrs TRIERWEILER-MORITZ	Tel.: 7085
Mr ARENDT	Tel.: 2741

For Court of Justice staff

Personnel Division,
Section B : Rights under the Staff Regulations, social
affairs and pensions

Further information may be obtained from:

Mrs WAGNER Tel.: 3666

Mrs SCHINDLBECK Tel.: 3665

TRANSFERENCIA DE LOS DE DERECHOS A PENSIÓN DESDE Y AL RÉGIMEN DE PENSIONES FRANCÉS

I. TRANSFERENCIA DE LOS DERECHOS A PENSIÓN ADQUIRIDOS EN EL RÉGIMEN DE PENSIONES FRANCÉS AL RÉGIMEN DE PENSIONES COMUNITARIO, EN APLICACIÓN DEL APARTADO 2 DEL ARTÍCULO 11 DEL ANEXO VIII DEL ESTATUTO.

Se pone en conocimiento de los funcionarios y agentes temporales, en el sentido de las letras a, c y d del artículo 2 del R.A.A. (Régimen aplicable a otros agentes de las Comunidades Europeas) que hayan adquirido derechos a pensión en el Régimen de Pensiones francés (Régimen general de Seguridad Social, Régimen de Pensiones de la Función Pública, Regímenes especiales, cajas complementarias de jubilación del personal directivo y no directivo (AGICR-ARRCO) e Institución de jubilación complementaria de los agentes no titulares del Estado y de las Colectividades Públicas (IRCANTEC)) que a partir de ahora pueden transferir su pensión al Régimen Comunitario.

- A. Los funcionarios y agentes temporales en el sentido de las letras a, c y d del artículo 2 del Régimen aplicable a otros agentes de las Comunidades Europeas, que entren al servicio de las Comunidades tras cesar en sus funciones en una administración, organización nacional o empresa y hayan adquirido derechos a pensión en el Régimen de Pensiones francés en virtud de dichas funciones, podrán solicitar la transferencia de sus derechos a pensión al Régimen Comunitario en la Institución a la que pertenezcan.

Con arreglo a las disposiciones generales de ejecución del apartado 2 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto, publicadas en Informaciones Administrativas nº 789, de 16 de abril de 1993,

LA SOLICITUD DEBE PRESENTARSE POR ESCRITO

- a) por parte de los funcionarios:

**EN UN PLAZO
DE SEIS MESES
DESDE LA FECHA DE NOTIFICACIÓN
DEL NOMBRAMIENTO DEFINITIVO,**

- b) por parte de los agentes temporales, en el sentido de las letras a, c y d del artículo 2 del Régimen aplicable a otros agentes

A MÁS TARDAR EN UN PLAZO DE SEIS MESES
CONTADO A PARTIR DE LA FECHA EN QUE
EL AGENTE TEMPORAL CUMPLA LAS CONDICIONES
ESTATUTARIAS PARA TENER DERECHO
A LA PENSIÓN DE JUBILACIÓN COMUNITARIA (*).

La solicitud debe registrarse en la administración de la institución a la que pertenezca el funcionario o el agente temporal antes de la expiración de los mencionados plazos. No se aceptarán a trámite las solicitudes de transferencias que lleguen a la administración competente transcurridos los mencionados plazos.

Los funcionarios o agentes temporales interesados pueden presentar su solicitud mediante el formulario adjunto, debidamente cumplimentado, fechado y firmado, o mediante una simple carta presentada en la administración de la institución a la que pertenezcan.

B.

- a. Los funcionarios que se encuentren ya al servicio de una institución comunitaria antes de la fecha de la presente publicación, así como

los antiguos funcionarios de las Comunidades,

que no hayan podido ejercer el derecho de transferir sus derechos a pensión con anterioridad, al no existir aún un acuerdo con los regímenes de pensión de que se trate,

DEBERÁN PRESENTAR SU SOLICITUD
EN EL PLAZO DE SEIS MESES
A PARTIR DE LA FECHA DE PUBLICACIÓN
DE LA PRESENTE COMUNICACIÓN.

(*). Véase el artículo 77 del Estatuto

- b. Los agentes temporales en el sentido de las letras a, c y d del Régimen aplicable a otros agentes de las Comunidades que se encuentren ya al servicio de una institución comunitaria antes de la fecha de la presente publicación,

DEBERÁN PRESENTAR SU SOLICITUD
EN EL PLAZO DE SEIS MESES
A PARTIR DE LA FECHA DE PUBLICACIÓN
DE LA PRESENTE COMUNICACIÓN
Y, A MÁS TARDAR,
EN UN PLAZO DE SEIS MESES
QUE COMENZARÁ A TRANSCURRIR A PARTIR DE LA FECHA
EN QUE SE REÚNAN LAS CONDICIONES ESTATUTARIAS
PARA TENER DERECHO A LA PENSIÓN
DE JUBILACIÓN COMUNITARIA (*).

La solicitud debe registrarse en la administración comunitaria de la institución a la que pertenezca el funcionario o el agente temporal antes de la expiración de los mencionados plazos. No se aceptarán a trámite las solicitudes de transferencia que no lleguen dentro de esos plazos.

Los funcionarios, antiguos funcionarios y agentes temporales interesados que no hayan presentado aún la solicitud de transferencia pueden hacerlo mediante el formulario adjunto debidamente cumplimentado, fechado y firmado o mediante una simple carta, dirigida a la administración de la institución a la que pertenezcan.

Se ruega a los funcionarios, antiguos funcionarios y agentes temporales que en el pasado presentaron en la administración comunitaria una solicitud de transferencia de sus derechos a pensión adquiridos en los regímenes franceses, con arreglo al apartado 2 del artículo 11 del Anexo VIII del rotatuto, que presenten de nuevo su solicitud mediante el formulario adjunto debidamente cumplimentado, fechado y firmado, en la administración de la institución a la que pertenezcan.

Se ruega a los funcionarios, antiguos funcionarios y agentes temporales, que en el pasado presentaron en la administración comunitaria una solicitud de transferencia de sus derechos a pensión adquiridos en los regímenes franceses, con arreglo al apartado 2 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto, y que hayan dejado de tener interés en esta transferencia, que así lo comuniquen mediante carta dirigida a la administración de la institución de la que dependan.

(*) Véase el artículo 77 del Estatuto

Si la transferencia se rechaza por escrito, el expediente se archiva sin que haya lugar a una posible transferencia en fecha ulterior.

En todo caso, la mera presentación de la solicitud no implica bajo ningún concepto que el interesado esté obligado a transferir los derechos de pensión. El funcionario sólo adoptará la decisión definitiva sobre la transferencia una vez que haya recibido de la administración comunitaria la propuesta que resulta del cálculo de la bonificación de anualidades.

Indicaciones generales:

1. Se ruega a los interesados que tengan en cuenta los siguientes puntos antes de presentar una solicitud de transferencia de sus derechos a pensión:

Las disposiciones estatutarias actualmente en vigor fijan el tipo máximo de pensión comunitaria en un 70% del último sueldo base. Por tanto, en caso de realizarse una transferencia, el tipo de pensión no podrá situarse por encima de este límite máximo

La bonificación de anualidades comunitarias que resulta de la transferencia de los derechos a pensión no se tiene en cuenta para el cálculo de los diez años de servicio efectivo precisos para el nacimiento del derecho a una pensión comunitaria

Únicamente pueden ser objeto de una transferencia los derechos a pensión adquiridos con anterioridad a la entrada al servicio de las Comunidades Europeas, lo mismo que los adquiridos eventualmente durante los períodos de excedencia voluntaria o de comisión de servicio.

Las presentes disposiciones también afectan a los derechohabientes o causahabientes del asegurado (funcionario o agente temporal en el sentido de las letras a, b y c del artículo 2 del Régimen aplicable a otros agentes de las Comunidades) fallecido o desaparecido

En caso de que existan varios derechohabientes, la solicitud sólo será válida si está conjuntamente fechada y firmada por todos ellos.

2. Se ruega a los interesados que tengan en cuenta los siguientes puntos antes de decidir definitivamente efectuar la transferencia, tras haber recibido la propuesta de la administración:

La transferencia supone la pérdida de los derechos a pensión por los períodos transferidos y que hubieran podido adquirirse en los diversos regímenes nacionales.

La solicitud de transferencia de los derechos a pensión para un régimen de base (en el caso de que el interesado hubiera estado afiliado a varios regímenes de base) implica la transferencia de los derechos a pensión para la totalidad de los regímenes de base franceses a los que el interesado haya estado afiliado.

En caso de que el interesado solicite que el régimen de pensiones de las Comunidades tenga en cuenta sus derechos adquiridos por las cotizaciones al IRCANTEC (apáñado 2 del artículo 11), esta facultad de transferencia sólo podrá ejercerse si el funcionario formuló una petición idéntica al régimen general de seguros sociales franceses dentro de los plazos requeridos.

C. IMPORTANTE: disposiciones relativas a las personas cuya pensión se rige por el Código de Pensiones de jubilación civiles y militares (funcionarios civiles, militares y magistrados, designados con el término "funcionario del Estado"):

1. Cuando el interesado, en comisión de servicio o en excedencia, en activo en las Comunidades, haya aceptado y confirmado la propuesta de transferencia, quedará excluido del escalafón de la administración francesa a partir de su entrada al servicio de las Comunidades.
2. Cuando el interesado haya abonado las retenciones para la pensión a la Hacienda francesa por los períodos posteriores a la fecha de su exclusión del escalafón, y que por ello se han percibido irregularmente, podrá solicitar el reembolso a su administración de origen.

n. TRANSFERENCIA DEL EQUIVALENTE ACTUARIAL DE LOS DERECHOS A PENSIÓN ADQUIRIDOS EN EL RÉGIMEN DE LAS COMUNIDADES AL RÉGIMEN DE PENSIONES FRANCÉS EN APLICACIÓN DEL APARTADO 1 DEL ARTÍCULO 11 DEL ANEXO VIII DEL ESTATUTO

Se pone en conocimiento de los funcionarios y agentes temporales, en el sentido de las letras a, c y d del artículo 2 del Régimen aplicable a otros agentes (R.A.A.), que cesen en sus funciones al servicio de las Comunidades y que hayan adquirido derechos a pensión en el Régimen Comunitario, que pueden transferir el equivalente actuarial de sus derechos a pensión a los regímenes de pensión franceses (Régimen general de la Seguridad Social, Régimen de Pensiones de la Función Pública, Regímenes especiales e Institución de jubilación complementaria de los agentes no titulares del Estado y de las Colectividades Públicas -IRCANTEC-)

- A. Los funcionarios y agentes temporales que cesen en sus funciones para entrar al servicio de una administración, una organización nacional o una empresa para ejercer una actividad por la que adquieran derechos a pensión en los regímenes franceses, podrán solicitar la transferencia del equivalente actuarial de sus derechos a pensión hacia esos regímenes.

Con arreglo a las disposiciones generales de ejecución del apartado 1 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto, publicadas en Informaciones Administrativas nº 789 de 16 de abril de 1993,

**LA SOLICITUD DEBE PRESENTARSE POR ESCRITO
EN UN PLAZO DE SEIS MESES
CONTADO A PARTIR DE LA INCLUSIÓN DEFINITIVA
EN EL NUEVO ORGANISMO DE PENSIONES**

Esta solicitud debe registrarse en el régimen de pensión francés pertinente antes de que transcurra el mencionado plazo de seis meses. Las solicitudes de transferencia de derechos a pensión recibidas en el régimen francés de que se trate tras la expiración del plazo no se aceptarán a trámite.

- B. Se recuerda, por otra parte, que los funcionarios o agentes temporales que tengan derecho a una pensión comunitaria diferida y hayan cesado en sus funciones con anterioridad a la fecha de la presente publicación, y los antiguos funcionarios de la Comunidad que no hayan podido ejercer el derecho a transferir sus derechos a pensión por no existir acuerdo con Francia,

**DEBEN PRESENTAR SU SOLICITUD
?EN UN PLAZO DE SEIS MESES CONTADO A PARTIR DE LA
WCHA DE PUBLICACIÓN DE LA PRESENTE COMUNICACIÓN**

Esta solicitud debe registrarse en el régimen de pensión francés pertinente antes de que transcurra el mencionado plazo de seis meses. Las solicitudes de transferencia de derechos a pensión recibidas en el régimen francés de que se trate tras la expiración del plazo no se aceptarán a trámite.

Se ruega a los funcionarios, agentes temporales y antiguos funcionarios que, en el pasado, presentaron ante la administración comunitaria una solicitud de transferencia del equivalente actuarial de sus derechos a pensión adquiridos en el Régimen de las Comunidades, de conformidad con lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto, y que hayan dejado de tener interés en esta transferencia, que así lo declaren mediante carta dirigida a la administración comunitaria.

Si la transferencia se rechaza por escrito, el expediente se archiva sin que haya lugar a una posible transferencia en fecha ulterior

Indicaciones generales

Se ruega a los funcionarios y agentes temporales que tengan en cuenta los ??quientes puntos antes de presentar una solicitud de transferencia de los derechos a pensión:

1. La transferencia del valor actuarial tiene como consecuencia la extinción con efectos retroactivos de los derechos a pensión en las Comunidades. Las eventuales prestaciones de pensión ya percibidas deberán reembolsarse a la administración comunitaria.
2. En cualquier caso, la presentación de la solicitud no implica bajo ningún concepto que el interesado esté obligado a transferir los derechos de pensión en ese momento. El funcionario o agente temporal comunicará a la administración su decisión definitiva una vez que haya recibido del futuro asegurador la propuesta de imputación de los derechos de pensión comunitaria en el régimen nacional.

3. En todos los casos deberá enviarse a la administración comunitaria, a título informativo, una copia de la solicitud de transferencia dirigida al régimen de pensiones francés.
 4. Las presentes disposiciones afectan también a los derechohabientes o causahabientes del asegurado (funcionario o agente temporal en el sentido de las letras a, b y c del artículo 2 del Régimen aplicable a otros agentes de las Comunidades) fallecido o desaparecido.
 5. En caso de que existan varios causahabientes, la solicitud sólo será válida si está conjuntamente fechada y firmada por todos ellos.
- C. El texto de la Ley n° 94-427 de 28 de mayo de 1994, por la que se autoriza la aprobación de un acuerdo entre el Gobierno de la República Francesa y las Comunidades Europeas, relativo a la transferencia de los derechos a pensión (al que se añaden cuatro Anexos) está a disposición de todos los funcionarios y agentes temporales que deseen consultarlo en el servicio competente en materia de transferencia de derechos a pensión de su institución.

DIRECCIONES DE LOS SERVICIOS DE LA ADMINISTRACIÓN
COMPETENTES:

Funcionarios de la Comisión

**IX.B.6./PENSIONES Y RELACIONES CON LOS ANTIGUOS
FUNCIONARIOS**

BRUSELAS/L 86 02/03.

Para más información los funcionarios pueden ponerse en contacto con:

Sr. MONTIER	- Tfno.: 50190
Sr. MARLIER	- Tfno.: 58194
Sr. VERTESEN	- Tfno.: 63189
Sr. DAMMEKENS	- Tfno.: 91719

Funcionarios del Consejo

Dirección de Personal y Administración
Servicio de Pensiones, Bruselas/ L 170 03/24

Sr. POURBAIX	- Tfno.: 6668
--------------	---------------

Funcionarios del C.E.S.

Dirección de Administración, Personal y Finanzas
Decisión de Selección y Gestión de Personal
Bruselas/Rué Ravenstein 2

Sra. HERCZ	- Tfno.: 9247
Sr. SCHELLING	- Tfno.: 9749

Funcionarios del Parlamento

Servicio de pensiones de los funcionarios y pensiones y seguros de los miembros

LUXEMBURGO - BAK 2/53

Sra. IRLANDESE

- Tfho.: 3605

Sra. TRIERWEILER-MORITZ

- Tfao.: 7085

Sr. ARENDT

- Tfho.: 2741

Funcionarios del Tribunal de Justicia

División de Personal

Sección B : Derechos estatutarios, asuntos sociales v pensiones

Sra. WAGNER

- Tfno.: 3666

Sra. SCHINDLBECK

- Tfno.: 3665

Funcionarios del Tribunal de Cuentas

División de Personal

Sra. JEUMONT

- Tfno.: 635

Sr. ZACHMANN

- Tfno.: 391

TRANSFERT DES DROITS A PENSION

A PARTIR ET VERS LES REGIMES DE PENSIONS FRANÇAIS

1 TRANSFERT DES DROITS A PENSION ACQUIS AUPRES DES REGIMES FRANÇAIS VERS LE REGIME DE PENSION COMMUNAUTAIRE EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 11 DE L'ANNEXE VIII DU STATUT.

Il est porté à la connaissance des fonctionnaires et agents temporaires au sens de l'article 2 a, c et d du R.A.A. (Régime Applicable aux autres Agents) qui ont acquis des droits à pension auprès des régimes de pension français (régime général de Sécurité Sociale, régime de pension de la Fonction Publique, régimes spéciaux, caisses complémentaires de retraite des cadres et des non-cadres (AGIRC - ARRCO) et Institution de retraite complémentaire des agents non titulaires de l'Etat et des collectivités publiques (IRCANTEC), que le transfert de leurs droits à pension vers le régime communautaire est désormais possible.

- A. Les fonctionnaires ou agents temporaires au sens de l'article 2 a, c et d du R.A.A. qui entrent au service des Communautés après avoir cessé leurs fonctions auprès d'une administration, d'une organisation nationale ou d'une entreprise et qui ont acquis des droits à pension dans les régimes français au titre de ces fonctions, peuvent demander, le transfert de leurs droits à pension vers le régime de pension communautaire auprès de l'Institution dont ils relèvent.

Selon les dispositions générales d'exécution de l'article 1162 de l'Annexe VIII du Statut, qui ont été publiées dans les informations administratives n° 789 du 16 avril 1993,

LA DEMANDE DOIT ETRE INTRODUITE PAR ECRIT,

- a. Pour les fonctionnaires ;

DANS UN DELAI DE
SIX MOIS A COMPTER
DE LA DATE DE LA NOTIFICATION DE LA TITULARISATION,

- b. Pour les agents temporaires! au sens de l'article 2 a, c et d du R.A.A :

AU PLUS TARD, DANS UN DELAI DE SIX MOIS A COMPTER
DE LA DATE OU L'AGENT TEMPORAIRE REMPLIT
LES CONDITIONS STATUTAIREs (*) POUR AVOIR DROIT
A LA PENSION D'ANCIENNETE COMMUNAUTAIRE.

Cette demande doit être enregistrée auprès de l'Administration communautaire avant l'expiration de l'un ou l'autre de ces délais, selon le cas. Les demandes de transfert parvenues à l'Administration après l'expiration de ces délais ne seront pas prises en considération.

Les fonctionnaires ou agents temporaires intéressés peuvent introduire leur demande au moyen du formulaire ci-joint, dûment rempli, daté et signé ou par simple lettre auprès de l'administration de l'Institution dont ils relèvent.

(*) art. 77 du Statut

B. a. Les fonctionnaires se trouvant déjà au service des Communautés avant la date de la présente publication,
ainsi que les anciens fonctionnaires des Communautés,

qui n'ont pas pu exercer leur droit au transfert de leurs droits à pension auparavant, faute d'accord avec les régimes de pension concernés,

SONT TENUS DE RESPECTER
POUR L'INTRODUCTION DE LEUR DEMANDE
LE DELAI DE SIX MOIS

A PARTIR DE LA DATE DE PUBLICATION DE LA PRESENTE COMMUNICATION

b. Les agents temporaires au sens de l'article 2 a, c et d du R.A.A. se trouvant déjà au service des Communautés avant la date de la présente publication

SONT TENUS DE DEPOSER LEUR DEMANDE
DANS LE DELAI DE SIX MOIS

A PARTIR DE LA DATE DE PUBLICATION DE LA PRESENTE COMMUNICATION,
ET AU PLUS TARD

DANS LE DELAI DE SIX MOIS QUI COMMENCE A COURIR

A PARTIR DE LA DATE OU ILS REMPLISSENT

LES CONDITIONS STATUTAIREES (*)

POUR AVOIR DROIT A UNE PENSION D'ANCIENNETE COMMUNAUTAIRE.

Cette demande doit être enregistrée, auprès de l'Administration communautaire, avant l'expiration de l'un ou l'autre des délais respectifs pour le fonctionnaire ou l'agent temporaire. Les demandes de transfert parvenues à l'Administration après l'expiration de ces délais ne seront pas prises en considération.

(*) art. 77 du statut

Les fonctionnaires, anciens fonctionnaires et agents temporaires intéressés qui n'ont pas encore introduit la demande de transfert peuvent introduire leur demande au moyen du formulaire ci-joint, dûment rempli, daté et signé ou par simple lettre auprès de l'administration de l'Institution dont ils relèvent.

Les fonctionnaires, anciens fonctionnaires et agents temporaires qui ont, dans le passé, présenté l'Administration communautaire une demande de transfert de leurs droits à pension acquis dans les régimes français conformément à l'article 11§2 de l'Annexe VIII du Statut sont priés d'introduire à nouveau leur demande au moyen du formulaire ci-joint, dûment rempli, daté et signé auprès de l'administration de l'Institution dont ils relèvent.

Les fonctionnaires, anciens fonctionnaires et agents temporaires qui ont, dans le passé, présenté à l'Administration communautaire une demande de transfert de leurs droits à pension acquis dans les régimes français conformément à l'article 11§2 de l'Annexe VIII du Statut, et qui ne sont plus intéressés par ce transfert sont priés de le déclarer par simple lettre à l'administration de l'Institution dont ils relèvent.

Dans le cas du refus exprimé par écrit, le dossier est clôturé, sans qu'un transfert puisse être effectué à une date ultérieure.

Dans tous les cas, l'introduction de la demande n'entraîne nullement une obligation de transférer les droits à pension à ce stade. La décision finale appartient à l'intéressé(e) lors de la réception, de la part de l'Administration communautaire, de la proposition de bonification d'annuités pensionnables auxquelles le transfert peut donner droit.

Remarques Générales :

1) Avant d'introduire une demande de transfert de leurs droits a pension, l'attention des intéressé(e)s est attirée sur les points suivants :

. Les dispositions statutaires actuellement en vigueur fixent le taux maximum de pension communautaire à 70 % du dernier traitement de base. Par conséquent, un éventuel transfert ne peut avoir pour effet de porter le taux de la pension au-delà de ce plafond.

— La bonification d'annuités communautaires résultant du transfert des droits a pension n'entre pas en compte pour le calcul des dix ans de service effectif nécessaires a l'ouverture du droit a une pension communautaire.

Seuls les droits a pension acquis antérieurement a l'entrée en service aux Communautés européennes peuvent faire l'objet d'un transfert, de même que ceux acquis éventuellement pendant les périodes de congés pour convenance personnelle ou de détachement.

. Sont également concernées par les présentes dispositions le ou les ayants droit ou ayants cause des assuré(e)s (fonctionnaires ou agents temporaires au sens de l'article 2 a, c et d du R.A.A.) décédé(e)s ou disparu(e)s.

En cas de pluralité d'ayants droit, la demande n'est recevable que si elle est conjointement datée et signée par l'ensemble des ayants droit.

2) Avant de décider définitivement le transfert (après avoir reçu la proposition de l'administration), l'attention des intéressé(e)s est attirée sur les points suivants :

. Le transfert entraîne la perte des droits à pension acquis au titre des périodes transférées et qui auraient pu être ouverts auprès des divers régimes nationaux.

. La demande de transfert des droits à pension pour un régime de base (l'intéressé(e) a été affilié à plusieurs régimes de base) entraîne le transfert des droits à pension pour la totalité des régimes de base français auxquels l'intéressé(e) a été affilié.

. Dans le cas où l'intéressé(e) demande la prise en compte de ses droits acquis par cotisations à l'IRCANTEC par le régime de retraite des Communautés (Article 11 paragraphe 2), cette faculté de transfert ne peut s'exercer que si le fonctionnaire a formulé une demande identique auprès du régime général des assurances sociales françaises dans les délais exigés.

C. IMPORTANT : Dispositions concernant les tributaires du code des Pensions civiles et militaires de retraite (fonctionnaires civils, militaires et magistrats désignés sous le terme de "fonctionnaire de l'Etat") :

1. Lorsque l'intéressé(e), en position de détachement ou en position hors cadres auprès des Communautés, a accepté et confirmé la proposition de transfert, il est radié des cadres de l'administration française à compter de son entrée au service des Communautés.

2. Lorsque l'intéressé(e) s'est acquitté des retenues pour pension au profit du Trésor français au titre de périodes postérieures à la date d'effet, de sa radiation des cadres, et qui sont devenues, de ce fait, irrégulièrement perçues, il peut en demander le remboursement auprès de son Administration d'origine.

II. TRANSFERT DE L'EQUIVALENT ACTUARIEL DES DROITS A PENSION ACQUIS AUPRES DU REGIME DES COMMUNAUTES VERS LES REGIMES DE PENSION FRANÇAIS EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 11 DE L'ANNEXE VIII DU STATUT.

Il est porté à la connaissance des fonctionnaires et agents temporaires au sens de l'article 2 a, c et d du R.A.A. qui cessent leurs fonctions auprès des communautés et qui ont acquis des droits à pension auprès du régime communautaire que le transfert de l'équivalent actuariel de leurs droits à pension vers les régimes de pension français (régime général de sécurité Sociale, régime de pension de la Fonction Publique, régimes spéciaux et Institution de retraite complémentaire des agents non titulaires de l'Etat et des Collectivités publiques IRCANTEC), est désormais possible.

- A. Les fonctionnaires et les agents temporaires qui cessent leurs fonctions pour entrer au service d'une administration, d'une organisation nationale ou d'une entreprise pour exercer une activité au titre de laquelle ils acquièrent des droits à pension dans les régimes français, peuvent demander, le transfert de l'équivalent actuariel de leurs droits à pension d'ancienneté vers ces régimes.

Selon les dispositions générales d'exécution de l'article 11§1 de l'Annexe VIII du Statut, qui ont été publiées dans Les informations administratives n° 789 du 16 avril 1993,

LA DEMANDE DOIT ETRE INTRODUITE, PAR ECRIT,
DANS UN DELAI DE SIX MOIS
A COMPTER DE L' ENGAGEMENT DEFINITIF AUPRES
DU NOUVEL ORGANISME DE PENSION

Cette demande doit être enregistrée auprès du régime de pension français concerné avant l'expiration du délai de six mois susmentionné. Les demandes de transfert parvenues auprès du régime français concerné après l'expiration de ce délai ne seront pas prises en considération.

- B. Il est rappelé, par ailleurs, que les fonctionnaires ou les agents temporaires ayant droit à une pension communautaire différée et ayant cessé leurs fonctions avant la date de la présente publication et les anciens fonctionnaires des Communautés qui n'ont pas pu, faute d'accord avec la France, exercer leur droit au transfert de leurs droits à pension auparavant,

SONT TENUS DE RESPECTER,
POUR L'INTRODUCTION DE LEUR DEMANDE
LE DELAI DE SIX MOIS A COMPTER
DE LA DATE DE PUBLICATION DE LA PRESENTE COMMUNICATION.

Cette demande doit être enregistrée auprès du régime français concerné avant l'expiration du délai de six mois susmentionné. Les demandes de transfert parvenues, auprès du régime concerné après l'expiration de ce délai ne seront pas prises en considération.

Les fonctionnaires, agents temporaires et anciens fonctionnaires et agents temporaires qui ont, dans le passé, présenté, à l'Administration communautaire, une demande de transfert de l'équivalent actuariel des droits à pension acquis dans le régime des Communautés conformément à l'article 11§1 de l'Annexe VIII du Statut, et qui ne sont plus intéressés par ce transfert, sont priés de le déclarer par simple lettre à l'Administration communautaire.

Dans le cas du refus exprimé par écrit, le dossier est clôturé, sans qu'un transfert ne puisse être effectué à une date ultérieure.

Remarques générales

Avant d'introduire une demande de transfert de leurs droits à pension, l'attention des intéressé(e)s est attirée sur les points; suivants :

1. Le transfert de la valeur actuarielle entraîne la prescription rétroactive des droits à pension auprès de la communauté. Les éventuelles prestations de pension déjà perçues doivent être remboursées à l'administration communautaire.

2. Dans tous les cas, l'introduction de la demande n'entraîne nullement une obligation de transférer les droits à pension à ce stade. La décision finale appartient à l'intéressé lors de la réception, de la part du nouvel organisme, de la proposition de la prise en compte de ses droits à pension communautaire dans le régime national.

3. Dans tous les cas, une copie de la demande de transfert adressée au régime de pension français devra être envoyée à l'Administration communautaire pour information.

4. Sont également concernés par les présentes dispositions le ou les ayants droit ou ayants cause des assuré(e)s (fonctionnaires ou agents temporaires au sens de l'article 2 a, c et d du R.A.A.) décédé(e)s ou disparu(e)s.

5. En cas de pluralité d'ayants droit, la demande n'est recevable que si elle est conjointement datée et signée par l'ensemble des ayants droit.

- C. Le texte de La Loi n°94-427 du 28 mai 1994 autorisant l'approbation d'un accord entre le Gouvernement de la République française et les communautés européennes portant sur le transfert des droits à pensions (ensemble quatre Annexes) est à la disposition de tous les fonctionnaires et agents temporaires qui souhaitent le consulter auprès du service compétent en matière de transfert des droits à pension de leur institution.

ADRESSES DES SERVICES ADMINISTRATIFS COMPETENTS :

Fonctionnaires de la Commission

IX.B.6. SERVICE "TRANSFERT DES DROITS A PENSION DE RETRAITE"

BRUXELLES/L 86 02/03

Pour de plus amples renseignements :

M.	MONTIER	- tél. : 50190
M.	MARLIER	- tél. : 58194
M.	VERTESSEN	- tél. : 63189
M.	DAMMEKENS	- tél. : 91719

Fonctionnaires du Conseil

Direction "Personnel et administration"

Section "Pensions" Bruxelles L 170 03/24

M.	POURBAIX	- tél. : 6668
----	----------	---------------

Fonctionnaires du Comité économique et social

Direction de l'Administration, du personnel et des finances

Division "Recrutement et gestion du personnel"

Bruxelles/Rue Ravenstein 2

Mr	HERCZ	- tél. : 9247
----	-------	---------------

M.	SCHELLING	- tél. : 9749
----	-----------	---------------

Fonctionnaires du Parlement

Service "Pensions des fonctionnaires, pensions et assurances des députés"

Luxembourg - BAK 02/53

MME	IRLANDESE	-tél. : 3605
-----	-----------	--------------

MME	TRIERWEILER-MORITZ	-tél. : 7085
-----	--------------------	--------------

M.	ARENDT	-tél. : 2741
----	--------	--------------

Fonctionnaires de la Cour de justice

Division du Personnel

Section B : Droits statutaires, affaires sociales et pensions

MME WAGNER - tél. : 3666

MME SCHINDLBECK - tél. : 3665

Fonctionnaires de la Cour des comptes

Division du personnel

MME JEUMONT - tél. : 635

M. ZACHMANN - tél. : 391

TRASFERIMENTO DEI DIRITTI A PENSIONE
DA E VERSO I REGIMI PENSIONISTICI FRANCESI

I. TRASFERIMENTO DEI DIRITTI A PENSIONE MATURATI PRESSO I REGIMI FRANCESI VERSO IL REGIME DI PENSIONI COMUNITARIO IN APPLICAZIONE DEL PARAGRAFO 2 DELL'ARTICOLO 11 DELL'ALLEGATO VIII DELLO STATUTO.

Si rende noto ai funzionari e agli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2, lettere a, e e d del RAA (Regime applicabile agli altri agenti) che hanno maturato diritti a pensione presso i regimi pensionistici francesi (regime generale di Previdenza Sociale, regime pensionistico della Funzione Pubblica, regimi speciali, casse complementari di pensione dei dirigenti e non dirigenti, (AGIRC - ARRCO) e Istituto di pensione complementare degli agenti non titolari dello Stato e degli Enti pubblici - IRCANTEC) che il trasferimento dei loro diritti a pensione verso il regime comunitario è ormai possibile.

- A. I funzionari o gli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2 lettere a, e e d del RAA, che prendono servizio presso le Comunità dopo aver cessato di prestare servizio presso un'amministrazione, un'organizzazione nazionale o un'impresa e che hanno maturato diritti a pensione presso i regimi francesi a titolo di tali funzioni, possono chiedere il trasferimento dei propri diritti a pensione verso il regime comunitario di pensioni dell'Istituzione alla quale appartengono.

In base alle disposizioni generali d'esecuzione dell'articolo 11, paragrafo 2, dell'allegato VIII dello statuto, pubblicate nelle informazioni amministrative n. 789 del 16 aprile 1993,

LA DOMANDA DEVE ESSERE PRESENTATA PER ISCRITTO,

- a. Per i funzionari:

ENTRO SEI MESI
DALLA DATA DI NOTIFICA
DELLA NOMINA IN RUOLO

- b. Per gli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2. lettere a. e c d del Regime applicabile agli altri agenti:

AL PIÙ TARDI ENTRO SEI MESI
DALLA DATA ALLA QUALE L'AGENTE TEMPORANEO
SODDISFA LE CONDIZIONI STATUTARIE PREVISTE PER AVER
DIRITTO ALLA PENSIONE COMUNITARIA DI ANZIANITÀ (*).

La domanda deve essere registrata presso l'amministrazione comunitaria prima dello scadere dei termini indicati. Le domande di trasferimento di diritti a pensione pervenute all'amministrazione oltre la scadenza prevista non saranno prese in considerazione.

I funzionari o gli agenti temporanei interessati possono prelevare la domanda sul modulo allegato, debitamente compilato, datato e firmato oppure inviando semplicemente una lettera all'amministrazione dell'Istituzione cui appartengono.

(*) Cfr. Statuto, articolo 77

B.

a. I funzionari già in servizio presso le Comunità europee prima della data della presente pubblicazione,

gli ex-funzionari delle Comunità,

che non hanno potuto esercitare il diritto al trasferimento dei diritti a pensione in precedenza, in mancanza di accordi con i regimi pensionistici in questione,

SONO TENUTI A PRESENTARE LA DOMANDA
ENTRO SEI MESI A DECORRERE DALLA DATA DI PUBBLICAZIONE
DELLA PRESENTE COMUNICAZIONE.

b. Gli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2, lettere a, c e d del RAA già in servizio presso le Comunità alla data della presente pubblicazione

DEVONO PRESENTARE LA DOMANDA
ENTRO SEI MESI A DECORRERE DALLA DATA DI PUBBLICAZIONE
DELLA PRESENTE COMUNICAZIONE, E AL PIÙ TARDI
ENTRO SEI MESI DALLA DATA ALLA QUALE ESSI SODDISFANO
LE CONDIZIONI STATUTARIE PREVISTE PER AVER DIRITTO
AD UNA PENSIONE COMUNITARIA DI ANZIANITÀ(*).

La domanda va registrata presso l'amministrazione comunitaria prima della scadenza dei rispettivi termini indicati per i funzionari o per gli agenti temporanei. Le domande pervenute all'amministrazione dopo la scadenza di detti termini non saranno prese in considerazione.

([<]) Cfr. Statuto, articolo 77

I funzionari, ex-funzionari e agenti temporanei interessati che non hanno ancora presentato la domanda di trasferimento dei diritti a pensione, possono farlo con lettera semplice oppure servendosi del formulario allegato, debitamente compilato, datato e firmato, da inviare all'amministrazione dell'Istituzione alla quale appartengono.

I funzionari, ex-funzionari e agenti temporanei che in passato hanno presentato all'amministrazione comunitaria domanda di trasferimento dei loro diritti a pensione maturati in base ai regimi francesi - conformemente all'articolo 11, paragrafo 2 dell'allegato VIII dello Statuto - sono pregati di inviare nuovamente una domanda, servendosi del formulario allegato, debitamente compilato, datato e firmato, all'amministrazione dell'Istituzione alla quale appartengono.

I funzionari, ex-funzionari e agenti temporanei che in passato hanno presentato all'amministrazione comunitaria domanda di trasferimento dei loro diritti a pensione maturati in base ai regimi francesi - conformemente all'articolo 11, paragrafo 2 dell'allegato VIII dello statuto - e che non sono più interessati a tale trasferimento, sono pregati di notificarlo per iscritto mediante semplice lettera all'amministrazione dell'Istituzione cui appartengono.

In caso di rifiuto espresso per iscritto il dossier è chiuso senza possibilità di effettuare un trasferimento a una data ulteriore.

Si fa presente che la domanda non comporta alcun obbligo trasferire i diritti alla pensione. La decisione definitiva del funzionario viene presa solo dopo che quest'ultimo ha ricevuto la proposta di bonifico di annualità pensionabili cui può dar diritto il trasferimento.

Osservazioni generali:

1) All'atto della presentazione di una domanda di trasferimento di diritti a pensione, gli interessati sono pregati di tenere presente quanto segue:

Le disposizioni statutarie in vigore fissano il tasso massimo di pensione comunitaria al 70% dell'ultimo stipendio base, ragione per cui un eventuale trasferimento non può avere come conseguenza di elevare il tasso della pensione oltre tale massimale.

Il bonifico di annualità comunitarie derivanti dal trasferimento dei diritti a pensione non viene preso in considerazione per il calcolo dei dieci anni di servizio effettivi, necessari alla concessione del diritto alla pensione comunitaria.

Possono venire trasferiti solo i diritti a pensione maturati anteriormente all'entrata in servizio presso le Comunità europee, nonché i diritti eventualmente maturati durante i periodi di aspettativa per motivi personali o di distacco.

Le presenti disposizioni si applicano parimenti agli aventi diritto o aventi causa dell'assicurato/i (funzionari o agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2 a, c e d del RAA) deceduto/i o scomparso/i.

. Qualora esistano più aventi diritto la domanda è ricevibile solo se presentata e firmata congiuntamente da tutti gli aventi diritto.

2) Prima di decidere definitivamente in merito al trasferimento (dopo aver ricevuto la proposta dell'amministrazione), gli interessati sono pregati di tenere presente quanto segue:

Il trasferimento comporta la perdita dei diritti a pensione maturati a titolo dei periodi trasferiti, che fossero stati aperti presso i vari regimi nazionali.

La domanda di trasferimento dei diritti a pensione per un regime di base (l'interessato/a è stato affiliato/a a vari regimi di base) comporta il trasferimento dei diritti a pensione per la totalità dei regimi di base francesi cui l'interessato/a è stato affiliato/a.

Qualora l'interessato/a chieda che il regime pensionistico comunitario prenda in considerazione i diritti maturati mediante contributi all'IRCANTEC (articolo 11, paragrafo 2), la fac?? di trasferimento esiste solo se il funzionario ha presentato una domanda identica al regime generale delle assicurazioni sociali francesi entro i termini impartiti.

C. IMPORTANTE: Disposizioni concementi le persone soggette al codice delle pensioni civili e militari di quiescenza (funzionari civili, militari e magistrati designati sotto il termine di "funzionari dello Stato")

1. Quando l'interessato/a, in posizione di comando o fuori ruolo presso le Comunità, ha accettato e confermato la proposta di trasferimento, viene radiato dai quadri dell'amministrazione francese a decorrere dalla sua entrata in servizio presso le Comunità.

2. Se l'interessato/a ha versato le trattenute per la pensione al Tesoro francese a titolo di periodi posteriori alla data d'effetto della sua radiazione dai quadri, che, di conseguenza, sono state percepite indebitamente, può chiederne il rimborso alla sua amministrazione d'origine.

II. TRASFERIMENTO DELL'EQUIVALENTE ATTUARIALE DEI DIRITTI ALLA PENSIONE DI ANZIANITÀ MATURATI SOTTO IL REGIME COMUNITARIO VERSO I REGIMI PENSIONISTICI FRANCESI IN APPLICAZIONE DEL PARAGRAFO 1 DELL'ARTICOLO 11 DELL'ALLEGATO VIII DELLO STATUTO.

Si rende noto ai funzionari e agli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2, lettere a, c e d del Regime applicabile agli altri agenti che cessano dalle loro funzioni presso le Comunità e che hanno maturato diritti a pensione presso il Regime comunitario, che il trasferimento dell'equivalente attuariale dei loro diritti a pensione verso i regimi pensionistici francesi (regime generale di Previdenza Sociale, regime pensionistico della Funzione Pubblica, regimi speciali, e Istituto di pensione complementare degli agenti non titolari dello Stato e degli Enti pubblici - IRCANTEC) è possibile.

A. I funzionari e gli agenti temporanei che cessano dalle loro funzioni per entrare al servizio di un'amministrazione, di un'organizzazione nazionale o di un'impresa per esercitare un'attività a titolo della quale acquisiscono diritti a pensione presso i regimi francesi possono chiedere il trasferimento verso tali regimi dell'equivalente attuariale dei loro diritti a pensione.

A norma delle disposizioni generali di esecuzione dell'articolo 11, paragrafo 1 dell'allegato VIII dello statuto, pubblicato nelle informazioni amministrative n. 789 del 16 aprile 1993,

LA DOMANDA VA PRESENTATA PER ISCRITTO
ENTRO SEI MESI
A DECORRERE DALL'AFFILIAZIONE DEFINITIVA PRESSO
IL NUOVO ORGANISMO PENSIONISTICO

Tale domanda va registrata presso il regime pensionistico francese interessato entro il succitato termine. Le domande di trasferimento di diritti a pensione pervenute al regime francese dopo la scadenza di tale termine non saranno prese in considerazione.

- B. Si ricorda peraltro che i funzionari o gli agenti temporanei che hanno diritto a una pensione comunitaria differita e hanno cessato dalle loro funzioni prima della data della presente pubblicazione e gli ex-funzionari delle Comunità che per mancanza di accordi con la Francia, non hanno potuto esercitare in precedenza il loro diritto al trasferimento dei diritti a pensione,

**DEVONO RISPETTARE,
PER LA PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA,
IL TERMINE DI SEI MESI A DECORRERE DALLA DATA
DI PUBBLICAZIONE DELLA PRESENTE COMUNICAZIONE**

La domanda deve essere registrata presso il regime francese interessato entro il succitato termine. Le domande di trasferimento pervenute al regime in questione dopo la scadenza di tale termine non saranno prese in considerazione.

I funzionari, agenti temporanei ed ex-funzionari e agenti temporanei che hanno presentato in passato all'amministrazione comunitaria una domanda di trasferimento dell'equivalente attuariale dei diritti alla pensione maturati presso il regime delle Comunità conformemente all'articolo 11, paragrafo 1 dell'allegato VIII dello statuto e che non sono più interessati a tale trasferimento sono pregati di dichiararlo per iscritto mediante semplice lettera all'amministrazione comunitaria

In caso di rifiuto espresso per iscritto il dossier è chiuso senza che un trasferimento possa essere effettuato in data ulteriore.

Osservazioni generali

All'atto della presentazione di una domanda di trasferimento di diritti a pensione, gli interessati sono pregati di tener presente quanto segue:

1. Il trasferimento del valore attuariale comporta la prescrizione retroattiva dei diritti a pensione maturati presso la Comunità. Eventuali prestazioni pensionistiche già riscosse devono essere rimborsate all'amministrazione comunitaria.

2. La presentazione della domanda non comporta assolutamente obbligo di trasferimento dei diritti a pensione in questa fase. La decisione finale spetta all'interessato al momento del ricevimento, da parte del nuovo organismo, della proposta di computo dei suoi diritti a pensione comunitari trasferibili al regime nazionale.

3. Copia della domanda di trasferimento inviata al regime pensionistico francese dovrà essere inviata all'amministrazione comunitaria per informazione.

4. Le presenti disposizioni si applicano parimenti agli aventi diritto o agli aventi causa degli assicurati (funzionari o agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2 a, c e d del RAA) deceduti o scomparsi.

5. Qualora ci siano più aventi diritto la domanda è ricevibile solo se datata e firmata congiuntamente da tutti gli aventi diritto.

C Il testo della legge n. 94-427 del 28 maggio 1994 che autorizza l'approvazione di un accordo tra il governo della Repubblica francese e le Comunità europee in merito al trasferimento dei diritti alla pensione (insieme quattro allegati) è a disposizione di tutti i funzionari e agenti temporanei che desiderano consultarlo presso il servizio competente in materia di trasferimento dei diritti a pensione della loro istituzione

INDIRIZZI AMMINISTRATIVI PER L'INVIO DELLE DOMANDE

Funzionari della Commissione

IX-B-6 SETTORE TRASFERIMENTI DEI DIRITTI ALLA PENSIONE
BRUXELLES/L 86 02/03.

Per ulteriori informazioni, rivolgersi a:

Sig. MONTIER	- Tel.: 50190
Sig. MARLIER	- Tel.: 58194
Sig. VERTESSEN	- Tel.: 63189
Sig. DAMMEKENS	- Tel.: 91719

Funzionari del Consiglio

Direzione del personale e dell'amministrazione
Servizio pensioni Bruxelles L 170 03/24

Sig. POURBAIX	- Tel.. 6668
---------------	--------------

Funzionari del CES

Direzione dell'amministrazione, del personale e delle finanze
Divisione assunzioni e gestione del personale
Bruxelles/Rue Ravenstein 2

Sig.ra HERCZ	- Tel.: 9247
Sig. SCHELLING	- Tel.: 9749

Funzionari del Parlamento

Servizio "Pensioni dei funzionari, pensioni e assicurazioni dei membri"
LUSSEMBURGO - BAK 2/53

Sig.ra IRLANDESE	- Tel.: 3605
Sig.ra TRIERWEILER-MORITZ	- Tel.: 7085
Sig. ARENDT	- Tel. 2741

Funzionari della Corte di giustizia

Divisione del personale

Sezione B : Diritti statutari, affari sociali e pensioni
Sig.ra WAGNER - Tel.: 3666
Sig.ra SCHINDLBECK - Tel.: 3665

Funzionari della Corte dei conti

Divisione del personale
Sig.ra JEUMONT - Tel.: 635
Sig. ZACHMANN - Tel.: 391

OVERDRACHT VAN PENSIOENRECHTEN VAN EN NAAR DE FRANSE PENSIOENFONDSEN

I. OVERDRACHT NAAR DE COMMUNAUTAIRE PENSIOENREGELING VAN BIJ FRANSE PENSIOENFONDSEN VERWORVEN PENSIOENRECHTEN, TER UITVOERING VAN ARTIKEL 11, LID 2, VAN BIJLAGE VIII VAN HET STATUUT.

Ambtenaren en tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2, onder a), c) en d) van de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen, die pensioenrechten hebben verworven bij Franse pensioenfondsen (algemeen stelsel van sociale zekerheid, pensioenstelsel van het openbaar ambt, bijzondere stelsels, aanvullende pensioenregelingen voor leidinggevend en niet-leidinggevend personeel (AGIRC-ARRCO) en IRCANTEC (Institut de retraite complémentaire des agents non titulaire des agents non titulaires de l'Etat et des collectivités publiques) worden ervan in kennis gesteld dat zij voortaan hun pensioenrechten naar de communautaire regeling kunnen overdragen.

- A. Ambtenaren en tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2, onder a), c) en d) van de voornoemde Regeling, die in dienst van de Gemeenschappen treden na de dienst bij een overheidsorgaan, een nationale organisatie of een onderneming te hebben beëindigd en die uit Hoofde daarvan pensioenrechten bij Franse pensioenfondsen hebben verworven, kunnen de instelling waartoe zij behoren verzoeken om overdracht van hun pensioenrechten naar de communautaire pensioenregeling.

Krachtens de algemene uitvoeringsbepalingen van artikel 11, lid 2, van bijlage VIII van het Statuut, die werden gepubliceerd in Mededelingen van de Administratie nr. 789 van 16 april 1993,

MOET HET VERZOEK SCHRIFTELIJK WORDEN INGEDIEND,

- a) voor de ambtenaren :

BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN TE REKENEN VANAF
DE
DATUM VAN KENNISGEVING VAN DE AANSTELLING
IN VASTE DIENST

- b) voor de tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2. onder a), c) en d) van de voornoemde Regeling :

BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN TE REKENEN VANAF
HET
TIJDSTIP WAAROP DE TIJDELIJKE FUNCTIONARIS DE STATUTAIRE
VOORWAARDEN (1) VERVULT OM AANSPRAAK TE KUNNEN
MAKEN OP HET COMMUNAUTAIRE OUDERDOMSPENSIOEN

Het verzoek moet bij de administratie van de Gemeenschappen worden geregistreerd vóór het verstrijken van de respectieve termijnen. Verzoeken om overdracht die na het verstrijken van deze termijnen bij de administratie toekomen, worden niet in aanmerking genomen.

De betrokken ambtenaren en tijdelijke functionarissen kunnen hun verzoek indienen bij de administratie van de Instelling waartoe zij behoren, hetzij per brief, hetzij door toezending van het bijgaand formulier, naar behoren ingevuld, gedateerd en ondertekend.

- (1) Artikel 77 van het Statuut

- B a) De ambtenaren die reeds in dienst waren van de Gemeenschappen voordat deze publikatie het licht zag, en

de voormalige ambtenaren van de Gemeenschappen,

die, door het ontbreken van een overeenkomst met de betrokken pensioenfondsen, hun recht op overdracht van hun pensioenrechten niet hebben kunnen uitoefenen

MOETEN HUN VERZOEK INDIENEN
BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN
TE REKENEN VANAF DE DATUM VAN PUBLIKATIE
VAN DEZE MEDEDELING

- b) De tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2, onder a), c) en d) van de voornoemde Regeling die reeds in dienst waren van de Gemeenschappen voordat deze publikatie het licht zag

MOETEN HUN VERZOEK INDIENEN BINNEN EEN TERMIJN VAN
ZES MAANDEN TE REKENEN VANAF DE DATUM VAN PUBLIKATIE
VAN DEZE MEDEDELING, INDIEN ZIJ REEDS VOLDOEN AAN DE
STATUTAIRE VOORWAARDEN² OM AANSPRAAK TE MAKEN
OP EEN OUDERDOMSPENSIOEN VAN DE GEMEENSCHAPPEN,
EN,
INDIEN DIT NIET HET GEVAL IS,
BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN
TE REKENEN VANAF HET TIJDSTIP WAAROP ZIJ
AAN DEZE VOORWAARDEN VOLDOEN

² Artikel 77 van het Statuut

Het verzoek moet bij de Administratie van de Gemeenschappen worden geregistreerd vóór het verstrijken van de respectieve termijnen. Verzoeken die na het verstrijken van deze termijnen bij de Administratie toekomen, worden niet in aanmerking genomen.

Voor zover zij zulks nog niet hebben gedaan, kunnen de betrokken ambtenaren, voormalige ambtenaren en tijdelijke functionarissen alsnog een verzoek tot overdracht indienen bij de administratie van de Instelling waartoe zij behoren, hetzij per brief, hetzij door toezending van het bijgaande formulier, naar behoren ingevuld, gedateerd en ondertekend.

De ambtenaren, voormalige ambtenaren en tijdelijke functionarissen die in het verleden bij de administratie van de Gemeenschap een verzoek hebben ingediend om hun onder de Franse regelingen verworven pensioenrechten conform artikel 11, lid 2, van bijlage VIII van het Statuut te doen overdragen, worden verzocht hun verzoek opnieuw in te dienen bij de administratie van de Instelling waartoe zij behoren, door toezending van bijgaand formulier, naar behoren ingevuld, gedateerd en ondertekend.

De ambtenaren, voormalige ambtenaren en tijdelijke functionarissen die in het verleden bij de administratie van de Gemeenschap een verzoek hebben ingediend om hun onder de Franse regelingen verworven pensioenrechten conform artikel 11, lid 2, van bijlage VIII van het Statuut te doen overdragen, en die niet langer geïnteresseerd zijn in deze overdracht, worden verzocht dit per brief kenbaar te maken bij de administratie van de Instelling waartoe zij behoren.

In laatstgenoemd geval wordt het dossier gesloten en kan later niet meer tot overdracht worden overgegaan.

In geen van de gevallen brengt de indiening van het verzoek in dit stadium de verplichting mee om de pensioenrechten over te dragen. De uiteindelijke beslissing ligt bij de betrokkene op het ogenblik dat hij van de administratie van de Gemeenschappen het voorstel ontvangt betreffende de toekenning van het aantal pensioenjaren waarop de overdracht recht kan geven.

Algemene opmerkingen

1) De betrokkenen wordt erop gewezen dat zij, alvorens een verzoek tot overdracht van hun pensioenrechten in te dienen, aandacht moeten besteden aan de volgende punten :

Luidens de thans van kracht zijnde statutaire bepalingen kan het ouderdomspensioen bij de Gemeenschappen niet meer dan 70 % van het laatste basissalaris bedragen. Een eventuele overdracht mag er derhalve niet toe leiden dat dit percentage wordt overschreden.

De toekenning van pensioenjaren ingevolge de overdracht van pensioenrechten is niet van invloed op de berekening van de tien dienstjaren die moeten zijn vervuld om aanspraak te kunnen maken op een ouderdomspensioen.

Alleen de pensioenrechten die zijn verworven vóór de indiensttreding bij de Europese Gemeenschappen, en de rechten die eventueel tijdens perioden van verlof om persoonlijke redenen of detachering zijn verworven, kunnen in aanmerking komen voor overdracht.

Deze bepalingen zijn eveneens van toepassing op de rechthebbenden of rechtverkrijgenden van overleden of verdwenen verzekerden (ambtenaren of tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2, onder a), c) en d) van de Regeling).

Indien er verschillende rechthebbenden zijn, kan het verzoek alleen in aanmerking worden genomen als het gedateerd en ondertekend is door alle rechthebbenden.

2) De betrokkenen wordt erop gewezen dat zij, alvorens een besluit te nemen aangaande de overdracht van de pensioenrechten, aandacht moeten besteden aan de volgende punten :

De overdracht brengt het verlies met zich van de over de overgedragen perioden verworven pensioenrechten waarop bij de diverse nationale stelsels aanspraak had kunnen worden gemaakt

Het verzoek om overdracht van de pensioenrechten bij een basisstelsel (indien de betrokkene bij verschillende basisstelsels was aangesloten) leidt automatisch tot overdracht van de pensioenrechten die zijn verworven bij andere Franse basisstelsels waarbij de betrokkene was aangesloten.

Ingeval de betrokkene verzoekt om overdracht naar de pensioenregeling van de Gemeenschap van de pensioenrechten die hij heeft verworven ingevolge bijdragen aan het IRCANTEC (artikel 11, lid 2), dient eerst binnen de gestelde termijn een identiek verzoek te worden ingediend bij het algemeen stelsel van de Franse sociale verzekeringen (régime général des assurances sociales francaises).

C. BELANGRIJK : Bepalingen betreffende degenen die vallen onder de wet op de civiele en militaire ouderdomspensioenen (civiele ambtenaren, militairen en magistraten, aangeduid met de benaming "fonctionnaire de L'Etat:

1. Wanneer de betrokkene bij de Europese Gemeenschappen gedetacheerd is en het voorstel tot overdracht heeft aanvaard en bevestigd, wordt hij met ingang van zijn indiensttreding bij de Gemeenschappen van de personeelslijst bij de Franse overheid geschrapt.

2. Indien de betrokkene pensioenbijdragen aan de Franse Schatkist heeft betaald voor perioden die vallen na de datum waarop hij van de personeelslijst is geschrapt, kan hij, aangezien deze bijdragen onrechtmatig zijn geïnd, bij zijn oorspronkelijke administratie verzoeken om terugbetaling van de desbetreffende bedragen.

II. OVERDRACHT NAAR DE FRANSE PENSIOENFONDSEN VAN DE ACTUARIËLE TEGENWAARDE VAN DE BIJ DE COMMUNAUTAIRE REGELING VERWORVEN PENSIOENRECHTEN, TER UITVOERING VAN ARTIKEL 11, LID 1, VAN BIJLAGE VIII VAN HET STATUUT

Ambtenaren en tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2, onder a), c) en d) van de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen, die de dienst bij de Gemeenschappen beëindigen en die bij de communautaire regeling pensioenrechten hebben verworven, worden ervan in kennis gesteld dat zij voortaan de actuariële tegenwaarde van hun pensioenrechten naar een Frans pensioenfonds kunnen overdragen (algemeen stelsel van sociale zekerheid, pensioenstelsel van het openbaar ambt, bijzondere stelsels), en IRCANTEC (Institut de retraite complémentaire des agents non titulaires de l'Etat et des collectivités publiques).

- A. Ambtenaren en tijdelijke functionarissen die de dienst beëindigen om in dienst te treden van een overheidsorgaan, een nationale organisatie of een onderneming om daar een werkzaamheid uit te oefenen of grond waarvan zij pensioenrechten onder de Franse regelingen verwerven, kunnen de administratie van de Instelling waartoe zij behoren verzoeken om overdracht van de actuariële tegenwaarde van hun rechten op ouderdomspensioen naar deze regelingen.

Krachtens de algemene uitvoeringsbepalingen van artikel 11, lid 1, van bijlage VIII van het Statuut, die werden gepubliceerd in Mededelingen van de Administratie nr. 789 van 16 april 1993,

MOET HET VERZOEK SCHRIFTELIJKE WORDEN INGEDIEND
BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN
TE REKENEN VANAF HET TIJDSTIP WAAROP DE BETROKKENE
DEFINITIEF BIJ HET NIEUWE PENSIOENFONDS IS AANGESLOTEN

Krachtens de algemene uitvoeringsbepalingen van artikel 11, lid 1, van bijlage VIII van het Statuut, die werden gepubliceerd in Mededelingen van de Administratie nr. 789 van 16 april 1993,

**MOET HET VERZOEK SCHRIFTELIJKE WORDEN INGEDIEND
BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN
TE REKENEN VANAF HET TIJDSTIP WAAROP DE BETROKKEN
DEFINITIEF BIJ HET NIEUWE PENSIOENFONDS IS AANGESLOTEN**

Dit verzoek moet bij het betrokken Franse pensioenfonds worden geregistreerd vóór het verstrijken van de voornoemde termijn van zes maanden. De verzoeken om overdracht die na het verstrijken van deze termijn bij het Franse pensioenfonds toekomen, worden niet in aanmerking genomen.

- B. Bovendien wordt erop gewezen dat de ambtenaren en de tijdelijke functionarissen die recht hebben op een uitgesteld pensioen van de Gemeenschappen en die de dienst hebben beëindigd vóór de datum van deze publikatie, en de gewezen ambtenaren van de Gemeenschappen die, door het ontbreken van een overeenkomst met Frankrijk, hun recht op overdracht van hun pensioenrechten niet hebben kunnen uitoefenen,

**HUN VERZOEK MOETEN INDIENEN
BINNEN EEN TERMUN VAN ZES MAANDEN TE REKENEN
VANAF DE DATUM VAN PUBLIKATIE VAN DEZE MEDEDELING.**

Dit verzoek moet bij het betrokken Franse pensioenfonds worden geregistreerd vóór het verstrijken van de voornoemde termijn van zes maanden. De verzoeken om overdracht die na het verstrijken van deze termijn bij het Frans pensioenfonds toekomen, worden niet in aanmerking genomen.

De ambtenaren, de tijdelijke functionarissen en de voormalige ambtenaren en tijdelijke functionarissen die in het verleden bij de administratie van de Gemeenschap een verzoek hebben ingediend om de actuariële tegenwaarde van de bij de communautaire regeling verworven pensioenrechten overeenkomstig artikel 11, lid 1 van bijlage VIII van het Statuut over te dragen, en die niet langer geïnteresseerd zijn in deze overdracht, worden verzocht dit per brief kenbaar te maken bij de administratie van de Gemeenschap.

In dat geval wordt het dossier gesloten en kan later niet meer tot overdracht worden overgegaan.

Algemene opmerkingen

De betrokkenen wordt erop gewezen dat zij, alvorens een verzoek om overdracht van hun pensioenrechten in te dienen, aandacht moeten besteden aan de volgende punten :

1. Door de overdracht van de actuariële tegenwaarde vervallen de pensioenrechten bij de Gemeenschap met terugwerkende kracht. Pensioenen die eventueel al werden uitgekeerd, moeten aan de administratie van de Gemeenschap worden teruggebetaald.
2. In geen enkel van de gevallen brengt de indiening van het verzoek in dit stadium de verplichting met zich om de pensioenrechten over te dragen. De uiteindelijke beslissing ligt bij de betrokkene op het ogenblik dat hij van het nieuwe orgaan het voorstel ontvangt om zijn pensioenrechten in het nationale stelsel te doen opnemen.
3. In ieder geval dient een kopie van het aan het Franse pensioenfonds gerichte verzoek om overdracht ter informatie naar de administratie van de Gemeenschap te worden gezonden.

4. Deze bepalingen zijn eveneens van toepassing op de rechthebbenden of rechtverkrijgenden van overleden of verdwenen verzekerden (ambtenaren of tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2 onder a), c) en d) van de Regeling).

5. Indien er verschillende rechthebbenden zijn, wordt het verzoek alleen in aanmerking genomen als het gedateerd en ondertekend is door alle rechthebbenden,

C De tekst van wet nr. 94-427 van 28 mei 1994 waarbij machtiging wordt verleend tot het sluiten van een overeenkomst tussen de Regering van de Franse Republiek en de Europese Gemeenschappen betreffende de overdracht van pensioenrechten (met in totaal vier bijlagen) ligt ter inzage van alle ambtenaren en tijdelijke functionarissen bij de dienst die bij hun Instelling is bevoegd voor de overdracht van pensioenrechten.

KANTOORADRESSEN VAN DE BEVOEGDE DIENSTEN :

Commissie

IX.B.6./SECTOR "OVERDRACHT VAN PENSIOENRECHTEN"
Brussel/L 86 02/03

Voor aanvullende inlichtingen gelieve contact op te nemen met:

De heer	MONTIER	- Tel.: 50190
De heer	MARLIER	- Tel.: 58194
De heer	VERTESSEN	- Tel.: 63189
De heer	DAMMEKENS	- Tel.: 91719

Raad

Directoraat "Personeel en Administratie"
Dienst "Pensioenen" Brussel L 170 03/24

De heer POURBAIX - Tel.: 6668

Economisch en Sociaal Comité

Directoraat "Administratie, Personeel en Financiën"
Afdeling "Aanwervingen en Personeelsbeleid"
Brussel/Ravensteinstraat 2

Mevrouw	HERCZ	-Tel.: 9247
De heer	SCHELLING	- Tel.: 9749

Parlement

Dienst "Pensioenen van ambtenaren, pensioenen en verzekeringen van de leden"

LUXEMBURG - BAK 2/53

Mevrouw IRLANDESE - Tel.: 3605

Mevrouw TRIERWEILER-MORITZ - Tel.: 7085

De heer ARENDT - Tel.: 2741

Hof van Justitie

Afdeling "Personeelszaken"

Sectie B : Statutaire rechten, sociale zaken en pensioenen

Mevrouw WAGNER - Tel.: 3666

Mevrouw SCHINDLBECK - Tel.: 3665

Rekenkamer

Afdeling "Personeelszaken"

Mevrouw JEUMONT - Tel.: 635

De heer ZACHMANN - Tel.: 391

TRANSFERÊNCIA DOS DIREITOS À PENSÃO

DE E PARA OS REGIMES DE PENSÃO FRANCESES

I. TRANSFERÊNCIA DOS DIREITOS À PENSÃO ADQUIRIDOS JUNTO DOS REGIMES FRANCESES PARA O REGIME DE PENSÃO COMUNITÁRIO EM APLICAÇÃO DO N° 2 DO ARTIGO 11° DO ANEXO VIII DO ESTATUTO.

Leva-se ao conhecimento dos funcionários e agentes temporários na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2° do RAA (Regime Aplicável aos Outros Agentes) que adquiriram direitos à pensão junto dos regimes de pensão franceses (regime geral de segurança social, regime de aposentações da função pública, regimes especiais, regimes complementares de pensão dos quadros e dos não-quadros (AGIRC - ARRCO) e instituto de reforma complementar dos agentes não titulares do Estado e dos organismos públicos - IRCANTEC), que a transferência dos seus direitos à pensão é, doravante, possível.

A. Os funcionários ou agentes temporários na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2° do RAA que entram ao serviço das Comunidades após terem cessado as suas funções junto de uma administração, de uma organização nacional ou de uma empresa, tendo adquirido direitos à pensão nos regimes franceses a título dessas funções, podem requerer a transferência dos seus direitos à pensão para o regime de pensão comunitário junto da instituição de que dependem.

Em conformidade com as disposições gerais de execução do n° 2 do artigo 11° do Anexo VIII do Estatuto, que foram publicadas nas informações administrativas n° 789 de 16 de Abril de 1993,

O PEDIDO DEVE SER APRESENTADO POR ESCRITO,

- a. no que se refere aos funcionários:

NO PRAZO DE
SEIS MESES A CONTAR
DA DATA DE NOTIFICAÇÃO DA TITULARIZAÇÃO

- b. no que se refere aos agentes temporários na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2° do RAA:

O MAIS TARDAR NO PRAZO DE SEIS MESES A CONTAR DA DATA EM QUE O AGENTE TEMPORÁRIO PREENCHER AS CONDIÇÕES ESTATUTÁRIAS* PARA TER DIREITO À PENSÃO DE APOSENTAÇÃO COMUNITÁRIA.

Este pedido deve dar entrada na administração comunitária antes da expiração do prazo aplicável. Os pedidos de transferência que derem entrada na administração após a expiração desse prazo não serão tidos em consideração.

Os funcionários ou agentes temporários interessados podem apresentar o seu pedido através do formulário em anexo, devidamente preenchido, datado e assinado, ou por carta, junto da administração da instituição de que dependem.

* Art. 77° do Estatuto.

- B. a. Os funcionários que se encontrem já ao serviço das Comunidades antes da data da presente publicação,

bem como os antigos funcionários das Comunidades

que não puderam, na ausência de acordo com os regimes de pensão em causa, exercer anteriormente o direito à transferência dos seus direitos à pensão,

SÃO OBRIGADOS A RESPEITAR,
PARA A APRESENTAÇÃO DO SEU PEDIDO,
O PRAZO DE SEIS MESES
A CONTAR DA DATA DE PUBLICAÇÃO DA PRESENTE
COMUNICAÇÃO

- b. Os agentes temporários na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2º do RAA que se encontrem já ao serviço das Comunidades antes da data da presente publicação

SÃO OBRIGADOS A RESPEITAR,
PARA A APRESENTAÇÃO DO SEU PEDIDO,
O PRAZO DE SEIS MESES
A CONTAR DA DATA DE PUBLICAÇÃO DA PRESENTE
COMUNICAÇÃO
E O MAIS TARDAR NO
PRAZO DE SEIS MESES A CONTAR DA DATA EM QUE
PREENCHEREM
AS CONDIÇÕES ESTATUTÁRIAS **
PARA TER DIREITO A UMA PENSÃO DE APOSENTAÇÃO
COMUNITÁRIA.

** Art 77º do Estatuto.

Este pedido deve dar entrada na administração comunitária antes da expiração dos prazos aplicáveis aos funcionários e agentes temporários, respectivamente. Os pedidos de transferência que derem entrada na administração após a expiração desse prazo não serão tidos em consideração.

Os funcionários, antigos funcionários e agentes temporários interessada que ainda não apresentaram o seu pedido de transferência de direitos podem fazê-lo junto da administração da instituição de que dependem através do formulário em anexo, devidamente preenchido, datado e assinado, ou por carta.

Pede-se aos funcionários, antigos funcionários e agentes temporários que, no passado, apresentaram à administração comunitária um pedido de transferência dos seus direitos à pensão adquiridos nos regimes franceses em conformidade com o n° 2 do artigo 11° do Anexo VIII do Estatuto, que apresentem novamente o seu pedido através do formulário em anexo devidamente preenchido, datado e assinado, junto da administração da instituição de que dependem.

Pede-se aos funcionários, antigos funcionários e agentes temporários que, no passado, apresentaram à administração comunitária um pedido de transferência dos seus direito à pensão adquiridos nos regimes franceses nos termos do n° 2 do artigo 11° do Anexo VIII do Estatuto e que deixaram de estar interessados nessa transferência, que o declarem, por carta, à administração da instituição de que dependem.

Em caso de recusa expressa por escrito, o processo é encerrado, não podendo ser efectuada qualquer transferência em data posterior.

Em qualquer dos casos, a apresentação do pedido não dá origem, nesta fase, a uma obrigação de transferência dos direitos à pensão. A decisão final cabe ao interessado aquando da recepção da proposta de bonificação de anuidades pensionáveis, às quais a transferência pode dar direito, enviada pela administração comunitária.

Observações gerais:

- 1) Antes da apresentação de um requerimento de transferência dos direitos à pensão, chama-se a atenção dos interessados para os seguintes pontos:

As disposições estatutárias actualmente em vigor fixam a taxa máxima de pensão comunitária em 70% do último vencimento de base. Consequentemente, uma eventual transferência não pode ter como consequência elevar a taxa da pensão para além deste limite.

A bonificação de anuidades comunitárias resultante da transferência dos direitos à pensão não é tida em consideração para o cálculo dos dez anos de serviço necessários para a aquisição do direito a uma pensão comunitária.

Apenas os direitos a pensão adquiridos antes da entrada ao serviço das Comunidades Europeias podem ser objecto de uma transferência, tal como os direitos eventualmente adquiridos durante o gozo de uma licença sem vencimento ou na situação de destacamento.

São igualmente abrangidos pelas presentes disposições o(s) sucessor(es) dos beneficiários (funcionários ou agentes temporários na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2º do RAA) falecidos ou desaparecidos, em relação aos direitos, próprios ou não, de que estes fossem titulares.

Caso existam vários sucessores, o pedido apenas será aceite se for datado e assinado conjuntamente por todos eles.

- 2) Antes da decisão definitiva quanto à transferência dos direitos à pensão (após recepção da proposta da administração), chama-se a atenção dos interessados para os seguintes pontos:

A transferência implica a perda dos direitos à pensão adquiridos a título dos períodos transferidos que poderiam ser obtidos junto dos diversos regimes nacionais.

O requerimento de transferência dos direitos à pensão referentes a um regime de base (no caso de o interessado ter estado inscrito em vários regimes de base) implica a transferência dos direitos à pensão da totalidade dos regimes de base franceses em que o interessado esteve inscrito.

No caso de o interessado ter requerido a transferência dos direitos adquiridos por quotização junto do IRCANTEC para o regime de pensões das Comunidades (nº 2 do artigo 11º), esta possibilidade de transferência apenas poderá ser exercida se o funcionário apresentar idêntico requerimento junto do regime geral de previdência social francês nos prazos fixados.

- C. IMPORTANTE: Disposições relativas às pessoas abrangidas pelo *Code des Pensions civiles et militaires de retraite* (Código das pensões de aposentação civis e militares - funcionários civis, militares e magistrados considerados "funcionários do Estado"):

1. O interessado que, encontrando-se em pos??? de destacamento ou extra-quadro nas Comunidades, aceite e confirme a proposta de transferência, é eliminado dos quadros da administração francesa a contar da sua data de entrada ao serviço das Comunidades.

2. O interessado que, em benefício do Tesouro francês, tenha liquidado quotizações de pensão correspondentes a períodos posteriores à data de efeito da sua eliminação dos quadros (quotizações essas, portanto, irregularmente cobradas), pode requerer o respectivo reembolso à sua administração de origem.

II. TRANSFERÊNCIA DO EQUIVALENTE ACTUARIAL DOS DIREITOS À PENSÃO ADQUIRIDO JUNTO DO REGIME DAS COMUNIDADES PARA OS REGIMES DE PENSÃO FRANCESES EM APLICAÇÃO DO N° 1 DO ARTIGO 11° DO ANEXO VIII DO ESTATUTO.

Leva-se ao conhecimento dos funcionários e agentes temporários, na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2° do RAA, que cessem as suas funções junto das Comunidades e que tenham adquirido direitos à pensão junto do regime comunitário, que a transferência do equivalente actuarial dos seus direitos à pensão para os regimes de pensão franceses (regime geral de segurança social, regime de aposentação da função pública, regimes especiais e Instituto de reforma complementar dos agentes não titulares do Estado e dos organismos públicos - IRCANTEC), é, doravante, possível.

- A. Os funcionários e agentes temporários que cessem as suas funções para entrar ao serviço de uma administração, de uma organização nacional ou de uma empresa para exercer uma actividade a título da qual adquirem direitos à pensão nos regimes franceses podem requerer a transferência do equivalente actuarial dos seus direitos à pensão de aposentação para esses regimes.

Em conformidade com as disposições gerais de execução do n° 1 do artigo 11° do Anexo VIII do Estatuto, publicadas nas informações administrativas n° 789 de 16 de Abril de 1993,

**O REQUERIMENTO DEVE SER APRESENTADO POR ESCRITO
JUNTO DO NOVO ORGANISMO DE PENSÃO
NO PRAZO DE SEIS MESES
A CONTAR DA CONTRATAÇÃO DEFINITIVA**

O requerimento deverá ser registado junto do regime de pensão francês em questão antes da expiração do prazo de seis meses atrás referido. Os pedidos de transferência recebidos pelo regime francês após a expiração desse prazo não serão tidos em consideração.

- B. Recorda-se, por outro lado, que os funcionários ou agentes temporários com direito a uma pensão comunitária diferida que tenham cessado as suas funções antes da data da presente publicação e os antigos funcionários das Comunidades que não puderam, por não existir ura acordo com a França, exercer anteriormente o direito à transferência dos seus direitos à pensão,

SÃO OBRIGADOS A RESPEITAR,
PARA A APRESENTAÇÃO DO REQUERIMENTO,
O PRAZO DE SEIS MESES
A CONTAR DA DATA DE PUBLICAÇÃO DA PRESENTE
COMUNICAÇÃO

O requerimento deverá ser registado junto do regime de pensão francês em questão antes da expiração do referido prazo de seis meses. Os pedidos de transferência recebidos pelo regime francês após a expiração desse prazo não serão tidos em consideração.

Pede-se aos antigos e actuais funcionários e agentes temerários que, no passado, apresentaram à administração comunitária ??? pedido de transferência do equivalente actuarial dos direitos à pensão adquiridos no regime das Comunidades, em conformidade com o n.º 1 do artigo 11.º do Anexo VIII do Estatuto, e que deixaram de estar interessados nessa transferência, que o declarem, por carta, à administração da instituição de que dependem.

Em caso de recusa expressa por escrito, o processo é encerrado, não podendo ser efectuada qualquer transferência em data posterior.

Observações gerais:

Antes da apresentação de um requerimento de transferência dos direitos à pensão, chama-se a atenção dos interessados para os seguintes pontos:

1. A transferência do valor actuarial implica a prescrição retroactiva dos direitos à pensão junto da Comunidade. As eventuais prestações de pensão já recebidas deverão ser reembolsadas à administração comunitária.

2. A apresentação do pedido não dá origem, nesta fase, a uma obrigação de transferência dos direitos à pensão. A decisão final cabe ao interessado aquando da recepção da proposta de contabilização dos seus direitos à pensão comunitária no regime nacional, enviada pelo novo organismo.

3. Deverá ser enviada à administração comunitária, para informação, uma cópia do requerimento de transferência enviado ao regime de pensão francês.

4. São igualmente abrangidos pelas presentes disposições o(s) sucessor(es) dos beneficiários (funcionários ou agentes temporários na acepção das alíneas a), c) e d) do RAA) falecidos ou desaparecidos, em relação aos direitos, próprios ou não, de que estes são titulares..

5. Caso existam vários sucessores, o requerimento apenas será aceite se for conjuntamente datado e assinado por todos eles.

C. O texto da Lei n° 94-427, de 28 de Maio de 1994, que autoriza a aprovação de um acordo entre o Governo da República Francesa e as Comunidades Europeias relativo à transferência dos direitos às pensões (com quatro anexos), encontra-se à disposição de todos os funcionários e agentes temporários que desejem consultá-lo junto do serviço competente em matéria de transferência dos direitos à pensão da sua instituição.

Para funcionários da Comissão

IX B 6 /SERVIÇO "TRANSFERÊNCIA DE DIREITOS A PENSÃO"
BRUXELAS/ 86 02/03

Para mais informações contactar

Sr	MONTIER	-Tel	50190
Sr	MARLIER	-Tel	58194
Sr	VERTESSEN	-Tel	63189
Sr	DAMMEKENS	-Tel	91719

Para funcionários do Conselho

Direcção "Pessoal e Administração"
Serviço "Pensões", Bruxelas L 170 03/24

Sr	POURBAIX	-Tel	6668
----	----------	------	------

Para funcionários do CÉS

Direcção "Administração, Pessoal e Finanças"
Secção "Recrutamento e Administração do Pessoal"
Bruxelas/Rue Ravenstem 2

Sr°	HERCZ	-Tel	9247
Sr	SHELLING	-Tel	9749

Para funcionários do Parlamento

Serviço "Pensões de aposentação dos funcionários, pensões e seguros dos n???bros"
LUXEMBURGO - BAK 2/53

Sr°	IRLANDESE	-Tel	3605
Sr°	TRIERWEILER-MORITZ	-Tel	7085
Sr	ARENDT	-Tel	2741

Para funcionários do Tribunal de Justiça

Departamento do Pessoal
Secção B Direitos estatutários, questões sociais e pensões

Sr°	WAGNER	-Tel	3666
Sr°	SCHINDLBECK	-Tel	3665

Para funcionários do Tribunal de Contas

Departamento do Pessoal

Sr.° JEUMONT

-Tel.: 635

Sr. ZACHMANN

-Tel.: 391

DEMANDE

d'application de l'article 11§2 et 3 de l'Annexe VIII du statut des fonctionnaires communautaires et de l'article 2a, c et d du régime applicable aux autres agents et des dispositions de la Loi française n° 94-427 du 28 mai 1994.

(Transfert France ---> Communautés Européennes)

A REMPLIR PAR LE DEMANDEUR

l'autorise le service compétent de l'Institution dont je relève à transmettre, pour information, une copie de cette demande aux institutions françaises concernées (1)

Vous trouverez ci-après les renseignements me concernant:

1. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ASSURE

.1.1 NOM:

.1.1.1 NOM de jeune fille:

.1.2 PRENOMS :

.1.3 DATE DE NAISSANCE:

.1.3.1 Lieu de naissance:

.1.4 ADRESSE PERSONNELLE :

.1.4.1 Adresse administrative;

.1.5 N° personnel CE:

.1.6 N° de sécurité sociale:

.1.7 Nationalité:

2. SITUATION AU REGARD DES COMMUNAUTES EUROPEENNES

.21 Fonctionnaire: OUI < > NON < >

.22 Agent temporaire: OUI < > NON < >

.23 Agent en détachement: OUI < > NON < >

.24 Retraité: OUI < > NON < >

.25 Agent en congé pour
.convenance personnelle: OUI < > NON < >

.26 Volontaire: OUI < > NON < >

.27 Autres: OUI < > NON < >

(1)- Les renseignements relatifs à la détermination de l'institution compétente sont communiqués par les Communautés européennes.